

Санкт-Петербургский государственный университет

ВЫСОЦКАЯ Екатерина Дмитриевна

Выпускная квалификационная работа

Новогреческие артикли: корпусное исследование

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5794. «Византийская и новогреческая филология»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра общего
языкознания,

Кисилиер Максим Львович

Рецензент:

старший преподаватель, PhD,

Афинский университет

им. Иоанна Каподистрии,

Сартори Елена Александровна

Санкт-Петербург
2021

Оглавление

Оглавление.....	0
Список сокращений.....	4
Введение	4
0.1. Проблема определения функции и назначения новогреческого артикля.	5
0.2. О целях и задачах исследования	7
0.3. Структура исследования	8
0.4. Об используемом корпусе	9
Глава I. Общие сведения о новогреческом артикле	11
1.1 Грамматические особенности новогреческого артикля	11
1.2 История греческого артикля	12
1.2.1 Артикль в древнегреческом языке	12
1.2.2 Артикль в средневековом греческом языке	17
1.3 Роль новогреческого артикля.....	18
1.3.1 Категория определенности/неопределенности	18
1.3.2 Эволюция артикля в других европейских языках.....	20
1.3.3 Функции новогреческого артикля	24
1.4 Сравнение греческого артикля с артиклями других языков	27
1.4.1 Французский язык.....	28
1.4.2 Итальянский язык	30
1.4.3 Английский язык	35
1.4.4 Немецкий язык	39
1.4.5 Албанский язык	43
Глава II. Полевое исследование.....	46

	2
2.1 Информанты	46
2.2 Об анкетах	47
2.3 Результаты.....	48
2.3.1 Артикль с дополнением времени	48
2.3.2 Артикль с дополнениями места	49
2.3.3 Артикль с предлогами	50
2.3.4 Артикль с названиями университетов	51
2.3.5 Артикль с именами собственными	52
2.3.6 Артикль с существительными, обозначающими профессию или род деятельности	54
2.3.7 Артикль с существительными, обозначающими родственные связи	55
2.3.8 Артикль с числительными и словом μέτρος	55
2.3.9 Артикль в словосочетаниях.....	56
2.3.10 Артикль с существительными, обозначающими еду и напитки	57
2.3.11 Артикль как показатель упоминавшегося/не упоминавшегося прежде	57
2.3.12 Артикль перед существительным в именительном падеже и глагол ὑπάρχω	58
2.3.13 Артикль с частями тела	59
2.3.14 Артикль с притяжательными местоимениями	60
2.3.15 Различия в ответах греков-элладитов и греков-киприотов .	60
2.3.16 Англоязычные анкеты	63
Глава III. Корпусное исследование	64

3.1 Проблемы создания поискового запроса.....	64
3.2 Артикль с дополнением времени.....	66
3.3 Артикль с дополнением места	66
3.4 Артикль с предлогами	68
3.5 Артикль с названиями университетов	69
3.6 Артикль с именами собственными	70
3.7 Артикль с существительными, обозначающими профессию	71
3.8 Артикль с существительными, обозначающими еду и напитки ..	72
3.9 Артикль перед существительным в именительном падеже и глагол υπάρχω	73
3.10 Артикль с частями тела	74
3.11 Артикль со словами κάθε, καθόλου, κανένας	75
3.12 Сравнение результатов полевого и корпусного исследований ..	76
Заключение	78
Проблема употребления артикля в новогреческом	78
Проблемы корпусного исследования	82
Библиография	84

Список сокращений

Алб.	албанский язык
Англ.	английский язык
Гр.	греческий язык
Ж	женский пол
Ит.	итальянский язык
КГЯ	Корпус греческого языка
М	мужской пол
Нем.	немецкий язык
Прокл.	проклитический артикль
Фр.	французский язык
Асс.	винительный падеж
ADJ	прилагательное
ART	артикль
Dat.	дательный падеж
DEF	определенный артикль
fem.	женский род
Gen.	родительный падеж
INDEF	неопределенный артикль
musc.	мужской род
neut.	средний род
Nom.	именительный падеж
NOUN.N.	существительное в именительном падеже
NUM	числительное
PRON	местоимение
V	глагол
Voc.	звательный падеж
ZERO	нулевой артикль
ΕΘΕΓ	Национальный тезаурус греческого языка

Введение

0.1. Проблема определения функции и назначения новогреческого артикля.

Во многих языках, индоевропейских и не только, встречается такой грамматический элемент как артикль — часть речи, присутствующая в языке в виде служебного слова или аффикса и служащая для выражения определённости — неопределённости именной категории (Виноградов, 1990).

В большинстве языков артикль — это отдельное служебное слово, стоящее в препозиции к имени или именной группе, однако в некоторых языках, например, в болгарском, артикль может ставиться в конце слова, такой артикль будет называться постпозитивным. Два наиболее распространённых типа артикля — это определенный и неопределенный.

Принято считать, что определенный артикль указывает на то, что данное слово или именная группа известна из контекста, уже упоминалась или обозначает единственный в своём роде предмет, явление и т. п.

Неопределенный артикль традиционно связывают с указанием на то, что данное слово или именная группа упоминается впервые, является новой информацией для читателя или слушателя, и выделяет его из массы других таких же предметов.

В некоторых языках также можно встретить артикль частичного количества (французский), отрицательный артикль (немецкий), эмоциональный артикль и артикль собственных имён (самоанский) (Виноградов, 1990).

Таким образом, могут быть выделены следующие общие функции артикля:

- Основная грамматическая функция артикля — это признак имени. Благодаря этому во многих языках артикль, присоединяемый к

неименным словам, служит субстантиватором. Таким образом слово, не меняя своего морфологического состава, переходит в иную категорию. Соответственно, если к немецкому глаголу *leben* ‘жить’ добавить артикль, получится существительное *das Leben* ‘жизнь’; если к французскому глаголу *dîner* ‘обедать’ добавить артикль, получится *le dîner* ‘обед’.

- Вторая грамматическая функция артикля — это различение грамматической категории определённости и неопределённости, которые выражаются при помощи определенного и неопределенного артиклей. Например, определенный артикль *the* и неопределенный *a/an* — в английском; *le/la* и *un/une* — во французском, *il/la* — *uno/una* — в итальянском и др. Как правило, определенный артикль является маркером категории, выражающей то, что уже известно собеседнику, либо то, что собеседник видит во время разговора, либо нечто, индивидуально выделяемое.
- Третья грамматическая функция артикля — это различение рода. Например, во французском языке *un philologue* — это ‘мужчина-филолог’, а *une philologue* — это ‘женщина-филолог’, в греческом ο γιάτρoς — ‘мужчина-врач’, η γιάτρoς — ‘женщина-врач’.

Также, помимо грамматических функций, можно выделить следующие общие синтаксические свойства для всех артиклей:

- артикль не может выступать в качестве самостоятельного члена предложения;
- артикль обычно согласуется с существительным, к которому относится.

В современном греческом языке существуют неопределенный и определённый артикли. Последний фактически не изменил свой внешний вид и функционал за тысячи лет развития греческого языка. Как правило, при

обучении новогреческому языку как иностранному, принято ассоциировать функции греческого артикля с функциями английского. Однако, даже поверхностное изучение данного вопроса очевидно показывает, что функции и употребление новогреческого и английского артиклей в корне различаются.

0.2. О целях и задачах исследования

Несмотря на то, что в грамматиках новогреческого языка регулярно предпринимается попытка описания артикля, данная тема продолжает вызывать множество вопросов.

Целью настоящего исследования стало описание новогреческого артикля, рассмотрение случаев, в которых он употребляется или опускается. Также предпринимается попытка определить, какой из артиклей в греческом языке является маркированным.

Для достижения указанной цели ставятся следующие задачи:

- Сравнить функции и принципы употребления новогреческого артикля с артиклями других современных европейских языков: английского, немецкого, французского, итальянского и албанского;
- Сравнить функции и ситуации употребления новогреческого, среднегреческого и древнегреческого артиклей;
- Провести анкетирование информантов;
- Проанализировать результаты анкетирования и выявить необычные случаи употребления артикля;
- Сопоставить ответы информантов с результатами корпусного запроса в аналогичных языковых ситуациях;
- Определить, с какими сложностями может столкнуться исследователь, анализируя артикль при помощи корпуса.

Появление корпусов новогреческого языка позволяет по-новому подойти к изучению данной проблемы, расширяя объем используемых данных и предоставляя доступ к количественным данным. Поэтому корпус и стал одним из основных источников материала для данной работы. Кроме того, важной частью настоящего исследования, было анкетирование информантов-носителей новогреческого из разных регионов Греции и Кипра. Результаты анкетирования сопоставлялись с данными, полученными путем создания разнообразных поисковых запросов в Корпусе греческого языка. (*Корпус Греческого Языка*, 2021)

0.3. Структура исследования

Данная работа состоит из введения, трех глав и заключения.

Во **введении** сформулированы проблема, цели и задачи и структура данного исследования, а также дана справка о языковом корпусе.

В **первой главе** проанализированы уже написанные работы на данную тему. Греческий артикль рассматривается с точки зрения категории определенности/неопределенности и в контексте собственной эволюции: от древнегреческого до новогреческого, а также сравнивается с артиклями в других европейских языках.

Во **второй главе** приводятся результаты анкетирования, выделяются общие случаи употребления артиклей, а также необычные ситуации их употребления. В начале главы рассказывается об информантах и структуре анкет.

В **третьей главе** противоречивые результаты анкетирования сравниваются с результатами корпусного исследования.

В **заключении** подводится итог исследования, формулируются результаты и описываются проблемы работы с языковым корпусом.

0.4. Об используемом корпусе

В данный момент функционируют три корпуса греческого языка:

- **Национальный тезаурус греческого языка** (Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας) был создан в Институте обработки слова (Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου) в Афинах и является одним из наиболее старых функционирующих корпусов. На сегодняшний день включает в себя около 70 000 000 словоупотреблений (*Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας (ΕΘΕΓ)*, 2021). Большинство текстов данного корпуса — это популярные печатные издания (газеты и книги), написанные не ранее 1990 года. При создании поискового запроса можно выбрать жанр или тему текста, также возможен поиск по леммам, словоформам и некоторым грамматическим характеристикам.
- **Греческий интернет-корпус** (The Greek Web Corpus, eITenTen) состоит из текстов, собранных в интернете, и обладает впечатляющими объемами — 1 600 000 000 слов на август 2014 года (*eITenTen – Greek Corpus from the Web*, 2021). Данный корпус позволяет искать по словоформам, леммам, словосочетаниям, синонимам и др., а также учитывать некоторые грамматические характеристики. Однако, отсутствует поиск по типу/жанру текста, как и возможность указать временные рамки.
- **Корпус греческого языка** (КГЯ) насчитывает 35 700 000 словоупотреблений по состоянию на 2018 год (*Корпус Греческого Языка*, 2021). Основным отличием данного корпуса является то, что его целевой аудиторией являются люди, незнакомые с корпусной лингвистикой. База текстов состоит по большей части из газет, однако имеются и произведения около 50 греческих и иностранных авторов XIX–XX вв. Примечательно то, что в КГЯ предусмотрен поиск по языковому варианту — кафаревусе или димотике, что делает его единственным корпусом, в котором была предпринята попытка учесть

проблему греческого языкового вопроса (Архангельский & Кисилиер, 2018).

Для данного исследования наиболее подходящим оказался **Корпус греческого языка (КГЯ)**, поскольку он единственный является бесплатным, предоставляет статистику и обладает широким спектром возможностей грамматического поиска.

Национальный тезаурус греческого языка также имеет грамматический поиск, но не дает количество вхождений, показывая при отсутствии подписки только первые пять результатов.

Греческий интернет-корпус eTenTen предоставляет статистику, однако в нем относительно слабые возможности для грамматического поиска и совсем не снята омонимия.

Глава I. Общие сведения о новогреческом артикле

1.1 Грамматические особенности новогреческого артикля

Новогреческий артикль — это часть речи, являющаяся показателем именной группы. Она не может быть самостоятельным членом предложения и всегда находится в препозиции к именной группе. Артикль в новогреческом представлен в двух видах: *определенный* и *неопределенный*.

Определенный артикль изменяется по роду, числу, падежу и имеет следующие формы:

Таблица 1. Склонение по падежам новогреческого определенного артикля в мужском, женском и среднем родах единственного и множественного числа.

	Singularis			Pluralis		
	masc.	fem.	neut.	masc.	fem.	neut.
Nom.	ο	η	το	οι	οι	τα
Gen.	του	της	του	των	των	των
Acc.	τον	τη(v)	το	τους	τις	τα

В ситуациях, когда определенный артикль употребляется с предлогом «σε» ‘в’, происходит слияние предлога с артиклем. Таким образом, данный предлог, стоящий перед определенным артиклем в форме винительного падежа, сливается с ним и даёт формы στον (σε + τον), στην (σε + την), στο (σε + το) для мужского, женского и среднего родов единственного числа, а также στους (σε + τους), στις (σε + τις), στα (σε + τα) для множественного. Иногда происходит слияние данного предлога с родительным падежом. Например, фраза ‘στο σπίτι του Γιάννη’ — ‘у Янниса дома’ может быть сокращена до ‘στου Γιάννη’ — ‘у Янниса’ (Holton et al., 2014).

1.2 История греческого артикля

1.2.1 Артикль в древнегреческом языке

Как известно, история греческого языка насчитывает почти четыре тысячи лет развития (Horrocks, 1997) и, несмотря на этот долгий срок, тенденцию к глобализации и упрощению, данный язык претерпел относительно незначительные изменения. Однако, эти изменения затронули разные языковые уровни: грамматику, лексику, синтаксис и др. Тем не менее, ответ практически на любой вопрос, касающийся современного греческого языка, следует искать в древнегреческом.

В таблице 2 представлены формы древнегреческого определенного артикля для трех родов: мужского, женского и среднего в пяти имеющихся падежах (именительный, родительный, дательный, винительный, звательный) в единственном и множественном числе:

Таблица 2. Склонение по падежам древнегреческого определенного артикля в мужском, женском и среднем родах единственного и множественного числа.

	Singularis			Pluralis		
	masc.	fem.	neut.	masc.	fem.	neut.
Nom.	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
Dat.	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Acc.	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά

Из данной таблицы, в сравнении с таблицей 1 из раздела 1.1., можно заметить, что изменения претерпел лишь женский род во множественном числе: древнегреческое αἱ сменилось на общий с мужским артикль οἱ, а τὰς на τας. Артикль в форме дательного падежа естественным образом перестал существовать в стандартном языке вместе с самим дательным падежом.

Поскольку в древнегреческом языке неопределенный артикль отсутствовал, сравнительным путем вывести функцию артикля не представляется возможным.

Поскольку в рамках данной работы нет возможности сколько-нибудь основательно проанализировать употребление определенного артикля в древнегреческом и средневековом греческом, будет предпринята попытка сделать вывод о частоте употребления определенного артикля путем поверхностного сопоставительного анализа нескольких отрывков из произведений известных авторов и их периодов на новогреческий.

Рассмотрим общеизвестный отрывок из «Илиады» Гомера:

Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
 ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
 οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
 ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
 Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

‘Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,
 Грозный, который ахейнам тысячи бедствий соделал:
 Многие души могучие славных героев низринул
 В мрачный Аид и самих распостер их в корысть плотоядным
 Птицам окрестным и псам (совершалася Зевсова воля), —

С одного дня, как, воздвигшие спор, воспылали враждою
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.¹

Достаточно беглого взгляда на данный текст, чтобы заметить, что при наличии множества существительных единственного и множественного числа, стоящих в разных падежах, артикль проставлен лишь в одном случае — ‘τὰ πρῶτα’, в котором, вероятно, артикль выполняет функцию субстантиватора.

Сравним данный отрывок с его переводом на новогреческий:

Ψάλλε θεά, **τον** τρομερό θυμόν **του** Αχιλλέως

Πώς έγινε **στους** Αχαιούς αρχή πολλών δακρύων.

Που ανδράγαθες ροβόλησε πολλές ψυχές **στον** Άδη

ηρώων, κι έδωκεν αυτούς αρπάγματα **των** σκύλων

και **των** ορνέων — και **η** βουλή γενόταν **του** Κρονίδη,

απ’ ότ’, εφιλονίκησαν κι εχωρισθήκαν πρώτα

ο Ατρείδης, άρχος **των** ανδρών, και **ο** θείος Αχιλλέας.²

В новогреческом варианте определенный артикль встречается достаточно часто, хотя и присутствуют места, где существительное оказывается без артикля. Неопределенный артикль же в новогреческом переводе древнегреческого текста вовсе не употребляется.

Теперь рассмотрим употребление артикля на примере отрывка прозаического текста — «Истории» Геродота (Глава 1. Клио.).

¹ Перевод Н. Гнедича

² Перевод Я. Полуласа

Περσέων μὲν νῦν οἱ λόγιοι Φοίνικας αἰτίους φασὶ γενέσθαι τῆς διαφορῆς· τούτους γάρ, ἀπὸ τῆς Ἐρυθρῆς καλεομένης θαλάσσης ἀπικομένους ἐπὶ τήνδε τὴν θάλασσαν καὶ οἰκήσαντας τοῦτον τὸν χῶρον τὸν καὶ νῦν οἰκέουσι, αὐτίκα ναυτιλίῃσι μακρῆσι ἐπιθέσθαι, ἀπαγινέοντας δὲ φορτία Αἰγύπτια τε καὶ Ἀσσύρια τῇ τε ἄλλῃ [χώρῃ] ἐσαπικνέεσθαι καὶ δὴ καὶ ἐς Ἄργος· τὸ δὲ Ἄργος τοῦτον τὸν χρόνον προεῖχε ἅλασι τῶν ἐν τῇ νῦν Ἑλλάδι καλεομένη χώρῃ.

‘По словам сведущих среди персов людей, виновниками раздоров между эллинами и варварами были финикийцы. Последние прибыли от так называемого Красного моря к Нашему морю и поселились в стране, где и теперь еще живут. Финикийцы тотчас же пустились в дальние морские путешествия. Перевозя египетские и ассирийские товары во многие страны, они, между прочим, прибыли и в Аргос. Аргос же в те времена был самым значительным городом в стране, которая теперь называется Элладой.’³

В этом тексте V века до н. э. определенный артикль используется гораздо чаще, чем у Гомера, однако перед многими существительными и именными группами он опускается. Приведенный ниже его перевод на новогреческий даёт аналогичную картину и так же, как и в Илиаде, переводчик избегает употребления неопределенного артикля.

Οἱ γραμματισμένοι Πέρσες βρίσκουν τοὺς Φοίνικες αἰτίους τῆς ἐχθρας· λεν δηλαδή πως αὐτοί, φτασμένοι ἀπὸ τῆ θάλασσα που ονομάζεται Ερυθρά σε τούτη ἐδῶ τῆ θάλασσα, ἀφού κατοίκισαν το χώρο που και τώρα κατοικούν, ἀρχισαν ἀμέσως με μακρινά ταξίδια, μεταφέροντας ἐμπορεύματα αἰγυπτιακά και ἀσσυριακά, να πιάνουν και σε ἄλλα λιμάνια και προπαντός στο Ἄργος. [1.1.2] Το Ἄργος ἐκεῖνα τα χρόνια σε ὅλα ξεχώριζε ἀνάμεσα στις πόλεις τῆς χώρας που τώρα ονομάζεται Ἑλλάδα.⁴

³ Перевод Г. А. Стратановского

⁴ Перевод Д. Маронитиса

Рассмотрим также отрывок из четвертой книги диалога «Государство», написанного в 360 году до н. э. греческим философом Платоном:

Οὐδ' ἂν ἡ πόλις ἄρα, ὅπερ ἄρτι ἐλέγομεν, ὅλη τοιοῦτον ποιῆ, οὐκ ἐπαινέσῃ. ἢ οὐ φαίνονται σοι ταῦτόν ἐργάζεσθαι τούτοις **τῶν** πόλεων ὅσαι κακῶς πολιτευόμεναι [426c] προαγορεύουσι **τοῖς** πολίταις **τὴν** μὲν κατάστασιν **τῆς** πόλεως ὅλην μὴ κινεῖν, ὡς ἀποθανουμένους, ὃς ἂν τοῦτο δρᾷ· ὃς δ' ἂν σφᾶς οὕτω πολιτευομένους ἥδιστα θεραπεύῃ καὶ χαρίζηται ὑποτρέχων καὶ προγιγνώσκων **τὰς** σφετέρας βουλήσεις καὶ ταύτας δεινὸς ἢ ἀποπληροῦν, οὗτος ἄρα ἀγαθός τε ἔσται ἀνὴρ καὶ σοφὸς **τὰ** μεγάλα καὶ τιμήσεται ὑπὸ σφῶν;

‘Следовательно, ты не воздашь хвалы и государству, которое все целиком, как мы недавно говорили, занимается чем-то подобным. Или тебе не кажется, что то же самое происходит в плохо управляемых государствах, где гражданам запрещается изменять государственное устройство в целом и такие попытки караются смертной казнью? А кто старается быть приятным и угождает гражданам, находящимся под таким управлением, лебезит перед ними, предупреждает их желания и горазд их исполнять, тот, выходит, будет хорошим человеком, мудрым в важнейших делах, и граждане будут оказывать ему почести.’⁵

В данном отрывке наблюдается аналогичная картина, что и в «Истории» Геродота. Определенный артикль употребляется достаточно часто, но не при всех именных группах. Сравним с переводом на новогреческий язык:

Ὡστε **το** λοιπόν κι αν, καθὼς ἐλέγαμε πρωτύτερα, ολόκληρ' **η** πόλη κάνει **ένα** τέτοιο πράγμα, εσύ δε θα **το** επιδοκιμάσεις. Ἡ δε σου φαίνεται πως κάνουν **το** ίδιο μ' αυτούς και ὅσες πόλεις, με **το** κακό πολιτικό σύστημα που ἔχουν, [426c] απαγορεύουν με νόμο στους πολίτες ν' αγγίζουν και να μετακινούν **το** γενικό σύνταγμα **της** πολιτείας, με ποινή **το** θάνατο για ὅποιον τολμήσει τέτοιο πράγμα· αν ὁμως κανείς, ἔτσι που πολιτεύονται, ξέρει να τσακίζεται εμπρός τους και να **τους**

⁵ Перевод А. Е. Егунова

κολακεύει όλο γλύκα και να τους κάνει όλα τους **τα** χατίρια και να проλαβαίνει όλες τους **τις** επιθυμίες που γνωρίζει, και να είναι άξιος να τις ικανοποιεί, δεν θα 'ναι αυτός **ο** άριστος και σοφότατος άνθρωπος και δεν θα έχει **τις** μεγαλύτερες τιμές εκ μέρους των;⁶

Схожая картина наблюдается и в переводе, за одним исключением: здесь переводчик позволяет себе употребить неопределенный артикль 'ένα' в словосочетании 'ένα τέτοιο πράγμα', чего не наблюдалось в предыдущих переводах.

Таким образом можно заключить, что при отсутствии неопределенного артикля, определенный артикль мог ставиться, а мог опускаться. И если в современном греческом языке наблюдаются какие-то концепции того, когда он должен быть употреблен (например, перед подлежащим), то в данных отрывках эти правила игнорируются, несмотря на гораздо более сложный синтаксис. Следовательно, можно прийти к выводу, что явного принципа расстановки артиклей в древнегреческом языке не было.

1.2.2 Артикль в средневековом греческом языке

В период позднего койне (IV–X/XII вв.) происходит постепенный переход языка из древнегреческого в новогреческий. В древнегреческом языке и койне артикль имеет две основные функции: маркера имени существительного, в том числе субстантиватора, способного перевести в именную категорию не только любую часть речи, но и целые синтаксические обороты, и показателя определенности-неопределенности. (Кисилиер, 2011)

В качестве иллюстрации расстановки артикля в средневековом греческом будут приведены примеры из «Луга Духовного» Иоанна Мосха — византийского монаха, агиографа конца VI — начала VII века.

⁶ Перевод И. Грипариса

В данном тексте примечательным является не употребление артикля как субстантиватора, а случаи, в которых артикль-субстантиватор опускается (Mihevč-Gabroveč, 1960).

Μέγας ἔπαινος καὶ μεγάλη δόξα, καὶ βασιλεία ἀποτασσομένῳ κα γυνομένῳ μοναχῷ.

‘Великая хвала, и великая слава, и царство Божие **отрекшемуся** от мира и **ставшему** монахом’.

Автором монографии отмечается, что в «Луге Духовном» артикль не является главным показателем определенности-неопределенности. Однако, в этом средневековом тексте уже встречается числительное εἷς — ‘один’ в функции близкой к неопределенному артиклю ένας. (Кисилиер, 2011)

εἷς Βάρβαρος

‘один (некий) варвар’

Таким образом, можно предположить, что в этот период уже начиналось формирование современного неопределенного артикля.

1.3 Роль новогреческого артикля

1.3.1 Категория определенности/неопределенности

Подходя к изучению артикля с философской точки зрения, следует обратиться к философии Платона. Платон утверждал, видимое не есть реальное: если мы что-то видим, то это не значит, что оно существует именно так, как нами воспринимается. Имея три предмета, мы можем объединить их общим понятием. Например, стол, стул и кресло являются разными предметами, но имеют некоторое общее свойство, которое позволяет нам объединить их в категорию и назвать их словом «мебель». Таким образом, «мебель» — это лишь понятие, имя, которым мы обозначаем группу в некоторой степени сходных между собой вещей. В реальности существуют

только сами эти предметы, в отличие от их имени, которое находится в качестве понятия только в нашем сознании. (Гусев, 2021)

Таким образом, слово — это весь набор качеств, который позволяет отличить один предмет от другого. Но как мы можем, при помощи языкового знака, конкретизировать предмет?

Во-первых, для конкретизации некоторого предмета может быть добавлено прилагательное. Например, к «столу» можно добавить прилагательное «обеденный» и получится более конкретное понятие — «обеденный стол». Аналогичным образом средством конкретизации может служить порядковое числительное. Таким образом к слову «этаж» будет добавлено числительное «третий» и получится гораздо более конкретное понятие «третий этаж». В конце концов эту роль может исполнить местоимение, например, притяжательное. Итак, к слову «дом» добавляется притяжательное местоимение «мой» и получается конкретное понятие «мой дом», регулируемое лишь референтом понятия «я».

Ещё более примечательным инструментом конкретизации для нас выступает указательное местоимение. Рассуждая о конкретизации предмета при помощи местоимения следует обратиться к идее эгоцентризма.

Теоретические исследования различных аспектов эгоцентризма предметом рассмотрения в трудах многих философов.

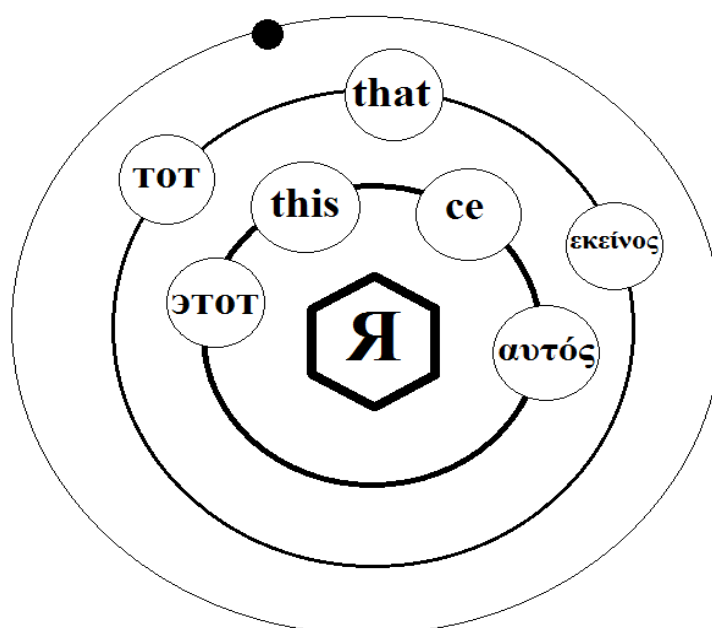
В основе теории языкового эгоцентризма находится понятие «я» («ego»), которое служит субъектом рационального, эмпирического и теоретического познания. «Я» является центром сознания человека и всегда остается неизменным. Таким образом, противопоставление «я» — «не-я» лежит в основе самосознания. (Гуреев, 2017)

В системе языка признаки эгоцентричности обнаруживаются как на лексическом и грамматическом (синтаксическом и морфологическом) уровнях, так и на уровне текста. В первую очередь это местоимение «я»,

основная роль которого заключается в указании на субъект восприятия и познания.

Следовательно, одним из способов конкретизации объекта для нас является его характеристика по отношению к нашему «я». Таким образом, именно указательное местоимение показывает пространственное отношение «я» с объектом.

В европейских языках чаще всего выделяются две степени отдаленности от говорящего: «этот» (ближайший) и «тот» (на некотором расстоянии или же дальше, чем «этот»). В некоторых языках, например, в японском, можно встретить и третью степень («вон тот» или же находящийся дальше, чем «тот»).



1.3.2 Эволюция артикля в других европейских языках

Говоря об указательных местоимениях следует обратиться к «корням» — к латинскому и древнегреческому языкам. В латыни существовали две ступени отдаленности от «я». Указательное местоимение «этот» был представлен следующими формами:

Таблица 3. Склонение по падежам латинского указательного местоимения *hīc* ‘этот’ в мужском, женском и среднем родах единственного и множественного числа.

	Singularis			Pluralis		
	musc.	fem.	neut.	musc.	fem.	neut.
Nom.	<i>hīc</i>	<i>haec</i>	<i>hoc</i>	<i>hī</i>	<i>hae</i>	<i>haec</i>
Gen.	<i>huīus</i>	<i>huīus</i>	<i>huīus</i>	<i>hōrum</i>	<i>hārum</i>	<i>hōrum</i>
Dat.	<i>huic</i>	<i>huic</i>	<i>huic</i>	<i>hīs</i>	<i>hīs</i>	<i>hīs</i>
Acc.	<i>hunc</i>	<i>hanc</i>	<i>hoc</i>	<i>hōs</i>	<i>hās</i>	<i>haec</i>
Abl.	<i>hōc</i>	<i>hāc</i>	<i>hōc</i>	<i>hīs</i>	<i>hīs</i>	<i>hīs</i>

Указательное местоимение «тот»:

Таблица 4. Склонение по падежам латинского указательного местоимения *ille* ‘тот’ в мужском, женском и среднем родах единственного и множественного числа.

	Singularis			Pluralis		
	musc.	fem.	neut.	musc.	fem.	neut.
Nom.	<i>ille</i>	<i>illa</i>	<i>illud</i>	<i>illī</i>	<i>illae</i>	<i>illa</i>
Gen.	<i>illīus</i>	<i>illīus</i>	<i>illīus</i>	<i>illōrum</i>	<i>illārum</i>	<i>illōrum</i>
Dat.	<i>illī</i>	<i>illī</i>	<i>illī</i>	<i>illīs</i>	<i>illīs</i>	<i>illīs</i>
Acc.	<i>illum</i>	<i>illam</i>	<i>illud</i>	<i>illos</i>	<i>illas</i>	<i>illa</i>
Abl.	<i>illō</i>	<i>illā</i>	<i>illō</i>	<i>illīs</i>	<i>illīs</i>	<i>illīs</i>

Многие местоимения в современных романских языках — наследниках латыни, например, французское личное местоимение *il* ‘он’, восходят к латинскому указательному местоимению *ille* ‘тот’. Такое же происхождение приписывается и определенным артиклям в романских языках, например, французские *le* для существительных мужского рода и *la* для существительных женского.

Обратимся к греческому языку. В древнегреческом для выражения конкретизации «этот» использовались следующие указательные местоимения:

Таблица 5. Склонение по падежам древнегреческого указательного местоимения οὗτος ‘этот’ в мужском, женском и среднем родах единственного и множественного числа.

	Singularis			Pluralis		
	musc.	fem.	neut.	musc.	fem.	neut.
Nom.	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Gen.	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
Dat.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Acc.	τούτον	ταύτην	τοῦτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα

Местоимения данной парадигмы указывают на упомянутое раньше, предыдущее:

οὗτος ὁ δοῦλος

‘этот (упомянутый) раб’

Таблица 6. Склонение по падежам древнегреческого указательного местоимения ὅδε ‘этот’ в мужском, женском и среднем родах единственного и множественного числа.

	Singularis			Pluralis		
	musc.	fem.	neut.	musc.	fem.	neut.
Nom.	ὅδε	ἥδε	τόδε	οἶδε	αἶδε	τάδε
Gen.	τοῦδε	τῆσδε	τοῦδε	τῶνδε	τῶνδε	τῶνδε
Dat.	τῷδε	τῇδε	τῷδε	τοῖσδε	ταῖσδε	τοῖσδε
Acc.	τόνδε	τήνδε	τόδε	τούσδε	τάσδε	τάδε

Местоимения данной парадигмы обычно указывают на наличествующее и непосредственно следующее:

ὅδε ὁ δοῦλος

‘этот (мой) раб’

Указательное местоимение «тот»:

Таблица 7. Склонение по падежам древнегреческого указательного местоимения ἐκεῖνος ‘тот’ в мужском, женском и среднем родах единственного и множественного числа.

	Singularis			Pluralis		
	musc.	fem.	neut.	musc.	fem.	neut.
Nom.	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
Gen.	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
Dat.	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
Acc.	ἐκεῖνο	ἐκείνην	ἐκεῖνο	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα

ἐκεῖνος ὁ δοῦλος

‘тот (находящийся там) раб’

Примечательно, что в обычном, указательном значении перечисленные местоимения употребляются вместе с артиклем, который ставится после указательного местоимения, но перед существительным, к которому оно относится:

οὗτος ὁ ἀνὴρ

‘этот муж’

Для более качественного сопоставления также приведем таблицу форм относительного местоимения «который»:

Таблица 8. Склонение по падежам древнегреческого относительного местоимения ἐκεῖνος ‘который’ в мужском, женском и среднем родах единственного и множественного числа.

	Singularis			Pluralis		
	musc.	fem.	neut.	musc.	fem.	neut.
Nom.	ὅς	ἥ	ὃ	οἷ	αἷ	ἅ
Gen.	οὗ	ἥς	οὗ	ῶν	ῶν	ῶν
Dat.	ᾧ	ἥ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς
Acc.	ὃν	ἥν	ὃ	οὓς	ἅς	ἅ

Ὀλίγοι εἰσὶν, ὧν ὁ βίος ἐλεύθερος ἐστὶ λύπης.

‘Есть лишь немногие, чья жизнь свободна от печали.’ (Штеле, 1994)

1.3.3 Функции новогреческого артикля

Как уже было сказано ранее, определенный артикль в новогреческом языке изменяется по роду, числу и падежу, согласуется с существительным, к которому относится, всегда находится в препозиции по отношению к нему, а также не может быть самостоятельным синтаксическим элементом (Chatzigoga, 2009).

Греческий лингвист Манолис Триандафиллидис описывает определенный артикль новогреческого языка как часть речи, которая используется, когда речь идет о конкретном лице или предмете, а также для вещей, которые относятся к одному виду (Τριανταφυλλίδης, 2002):

Το ἄλογο εἶναι ωραίο ζῶο.

‘Лошадь — красивое животное.’

Яннула Яннулопулу в своей статье (Γιαννουλόπουλου, 2007) отмечает, что употребление определенного артикля в новогреческом схоже с итальянским, и ситуации, в которых определенный артикль будет использован носителем, чаще всего совпадают (Γιαννουλόπουλου, 2007). Однако, наблюдаются и некоторые различия, например:

- географические названия;
 - ит. Venezia
 - гр. η Βενετία
 - ‘Венеция’
- имена собственные;
 - ит. verrà Mario
 - гр. ο Μάριος θα έρθει

‘Марио придёт’

- члены семьи с притяжательным местоимением/прилагательным;
ит. mio padre
гр. ο πατέρας μου
‘мой отец’

Британский эллинист Питер Макридж утверждает, что определенный артикль используется аналогично французскому (с некоторыми дополнительными функциями), неопределенный артикль же употребляется носителями греческого языка гораздо реже.

По мнению Макриджа, определенный артикль может использоваться в следующих ситуациях:

- Для обозначения объекта, который уже упоминался, или каким-то образом может быть легко идентифицирован слушателем/читателем;
- Перед именами собственными, в т. ч. именами людей и животных, топонимами, названиями небесных тел, дней недели, месяцев, сезонов, фестивалей и др.:

ἦρθε η Μαρία

‘Пришла Мария’

- Для выражения даты и времени:

στις δέκα

‘в десять’

- Для словосочетаний «один — другой», «оба»:

Και οι τρεις υπουργοί παρατήθηκαν

‘Все три министра подали в отставку’

- Для субстантивации:

ψάλαμε το Χριστός Ανέστη

‘мы пропели «Христос Воскрес»’

Относительно неопределенного артикля, Питер Макридж отмечает тот факт, что его не всегда представляется возможным отличить от числительного «один», тем не менее он выделяет следующее:

- Неопределенный артикль может использоваться с существительными и именами собственными в значении «кто-то/что-то как...»;

η Ελλάδα χρειάζεται ένα Σαίκσπηρ

‘Греции нужен [кто-то вроде] Шекспир[a]’

- Усиливает/подчеркивает интенсивность качества объекта;

έχω μια πείνα

‘я [очень] голоден’

Также выделяются случаи, в которых артикль не употребляется вовсе:

- Перед именной частью сказуемого;

έγινε ναύτης

‘[он] стал моряком’

- Перед существительным в словосочетаниях глагол + существительное;

κάνω μπάνιο

‘я купаюсь’

κάνω βόλτα

‘я гуляю’

- В устойчивых словосочетаниях, состоящих из двух существительных:

σχεδιάστρια μόδας

‘модный дизайнер’

Εργοστάσιο παραγωγής πετσετών

‘Фабрика по производству полотенец’

Отмечается также, что отсутствие неопределенного артикля в древнегреческом языке привело к тому, что в кафаревусе он используется

реже, чем в димотике. И сейчас, в официальной речи он встречается реже, чем в повседневной (Mackridge, 1985).

1.4 Сравнение греческого артикля с артиклями других языков

Как уже было сказано во введении, артикль встречается во многих европейских языках. Чаще всего это артикль определенный или неопределенный. Поскольку греческий язык — единственный в своей языковой группе, для сравнения будут взяты два языка германской группы: английский и немецкий, два языка романской группы: французский и итальянский, а также будет предпринята попытка сравнить его с другим балканским языком, который, как и греческий, не входит ни в какую языковую группу, — с албанским.

В предыдущей главе уже описывалось популярное мнение о том, что многие местоимения в современных романских языках — наследниках латыни восходят к латинскому указательному местоимению «ille» («*тот*»). Такое же происхождение приписывается и определенным артиклям в романских языках (Plescu, 2009).

Таблица 9. Сопоставление определенного артикля в мужском и женском родах и местоимений «он», «она» единственного и множественного числа в итальянском и французском языках.

Итальянский						
	Singularis			Pluralis		
	musc.	fem.	neut.	musc.	fem.	neut.
PRON	lui	lei	—	loro	loro	—
ART	il	la	—	i (gli)	le	—
Французский						
	Singularis			Pluralis		
	musc.	fem.	neut.	musc.	fem.	neut.
PRON	il	elle	—	ils	elles	—
ART	le	la	—	les	les	—

1.4.1 Французский язык

Во французском языке артикль делится на два типа: определенный и неопределенный. Определенный представлен в формах: *le* для мужского рода, *la* для женского рода единственного числа, а также общей для обоих родов формой *les* для множественного числа. Он употребляется в следующих ситуациях:

- когда речь идёт о предмете, который уже упоминался, или понятном из контекста:

J'ai vu **une** femme. **La** femme m'a vu.

‘Я увидел женщину. Женщина увидела меня.’

- перед существительным, за которым следует определение:

la femme que j'ai déjà vue

‘женщина, которую я уже видел’

- когда существительное обозначает общее понятие:

le chêne est un arbre

‘дуб — это дерево’

- для обозначения предмета, который является единственным в своем роде:

la lune

‘луна’

- для выражения функции притяжательного или указательного прилагательного:

Comment va **la** petite fille?

‘как поживает ваша маленькая девочка?’

- для выражения значения «каждый»:

trois euros **la** pièce

‘три евро за штуку’

- для обозначения даты, времени, периода:

le trois avril

‘третье апреля’

- перед названиями континентов, рек, стран, гор, некоторых островов:

la Seine

‘Сена’

- с именами собственными, с которыми употребляется ограничивающее определение:

le Shakespeare de la période première

‘Шекспир раннего периода’

- перед семьями и династиями:

les Tudors et Bourbons

‘Тюдоры и Бурбоны’

- для выражения превосходной степени:

la plus belle femme du monde

‘самая красивая женщина в мире’

Необычной чертой французского артикля является наличие формы множественного числа неопределенного артикля. Он представлен в формах: *un* для мужского рода, *une* для женского рода единственного числа, а также общей для обоих родов формой *des* для множественного числа.

Неопределенный артикль употребляется в следующих случаях:

- когда объект упоминается впервые и неизвестен слушающему:

J'ai vu **une** femme

‘Я увидел женщину’

- в сравнениях:

courir comme **un** lièvre

‘бежать как заяц’

- перед предметом, который является одним из нескольких:

Il a **un** franc

‘У него есть один франк’

Артикль не употребляется:

- перед названиями городов:
il habite à Paris
‘он живет в Париже’
- в сочетании с указательным прилагательным:
j'aime cette robe
‘мне нравится это платье’
- в сочетании с притяжательным прилагательным:
elle aime son mari
‘она любит своего мужа’
(Французский Язык, 2021)

1.4.2 Итальянский язык

В итальянском языке артикль также делится на два типа: определенный и неопределенный. Определенный представлен в формах: *il* для мужского рода, *la* для женского рода единственного числа, а также *i (gli)* для мужского рода и *le* для женского множественного числа. Он употребляется в следующих ситуациях:

- когда речь идёт об уже упомянутом прежде предмете или о конкретном, очевидном для слушателя;
- перед предметом, единственным в своем роде:
la Terra è una sfera
‘Земля — это сфера’
- когда есть притяжательное местоимение или прилагательное:
il mio libro
‘моя книга’
- когда после существительного идёт определение, указывающее на данный предмет:
È **il** ragazzo che lavora a Napoli.

‘Это (тот самый) парень, который работает в Неаполе.’

- перед существительными, обозначающими части тела или одежду:
 tenere **il** naso in aria
 ‘держать нос по ветру’
- перед существительным, которое обозначает видовое (частное) понятие по отношению к родовому (общему):
La balena è un mammifero.
 ‘Кит — это млекопитающее.’
- перед датами, если им не предшествуют дни недели:
 Roma, **il** 30 luglio
 ‘Рим, 30 июля’
 oggi è **il** primo Maggio
 ‘сегодня 1 мая’
- перед названиями некоторых стран:
il Belgio
 ‘Бельгия’
il Brasile
 ‘Бразилия’
- перед существительными, обозначающими всю совокупность предметов:
 Amo **i** cani
 ‘Люблю собак’
- перед названиями частей света, употреблёнными без предлога:
l'America
 ‘Америка’
l'Europa
 ‘Европа’
- перед существительными, обозначающими язык:
il russo

‘русский язык’

- перед семьями и династиями:

i Medici

‘Медичи’

- перед титулами и профессиями, за которыми следует имя:

il dottor Olivetti

‘доктор Оливетти’

- перед прилагательным в превосходной степени:

il più bel giorno

‘самый лучший день’

- перед порядковыми числительными:

la terza classe

‘третий класс’

- перед любым субстантивированным словом:

il due

‘двойка’

Неопределенный артикль представлен в формах: *uno* для мужского рода и *una* для женского рода. Он не имеет множественного числа и употребляется в следующих ситуациях:

- когда объект упоминается впервые или неизвестен слушателю;
- перед объектом, одним среди многих других, которого не нужно точно определять:

scegli **un** compagno per fare l'esercizio

‘выбери какого-нибудь товарища, чтобы выполнить упражнение’

- перед существительными исчисляемыми и неисчисляемыми, сопровождаемыми прилагательным для выделения определенного аспекта данного предмета:

Aveva **una** bella bocca e dei denti bianchissimi.

‘У нее был красивый рот и белые белые зубы.’

Tirava **un** forte vento e cadeva **una** pioggia minuta.

‘Дул сильный ветер и шел мелкий дождь.’

- перед названиями профессий или существительными, обозначающими целую категорию:

Mia madre è **un**'insegnante

‘Моя мама — учительница’

- в выражении *un po* ‘немного’.

(*Articolo (Linguistica)*, 2021)

Артикль опускается в следующих случаях:

- перед именами;
- перед существительным, которому предшествует указательное и неопределённое прилагательное:

questo libro

‘эта книга’

- перед существительным, обозначающим родство, при наличии притяжательного прилагательного:

miò padre

‘мой отец’

- когда речь идет о местах, часто посещаемых, но при этом они не определяются точно:

in classe

‘в классе’

in casa

‘дома’

- перед названиями городов (за исключением случаев, когда артикль является неотъемлемой частью названия):

Mosca

‘Москва’

Parigi

‘Париж’

- перед входящим в состав именного сказуемого существительным, обозначающим профессию, национальность, звание, общественное положение, родственные отношения и т. п. и не имеющим при себе определения:

Io sono studente

‘Я студент’

- (иногда) перед конструкцией, которая играет роль определения, сочетаясь с определяемым словом в числе и падеже:

Giotto, celebre pittore, fu amico di Dante.

‘Джотто, известный художник, был другом Данте.’

- перед существительным в сочетании глагол + существительное, которое выражает одно действие:

aver(e) fame

‘быть голодным’

sentire freddo

‘чувствовать холод’

- перед существительным, которому предшествует количественное числительное:

tre libri

‘три книги’

- в пословицах и поговорках:

Se occhio non mira cor non sospira.

‘С глаз долой из сердца вон’

- в названиях книг или глав:

Grammatica italiana

‘Итальянская грамматика’

- на знаках:

Entrata

‘Вход’

Uscita

‘Выход’

- в некоторых словосочетаниях глагол + предлог:

parlare di sport

‘говорить о спорте’

- После предлога senza:

Senza far motto

‘Не проронив ни слова’

- (иногда) перед названиями дней недели:

Ci vedremo venerdì.

‘Увидимся в пятницу’

(*Итальянский Язык. Онлайн-Справочник “Фонетика и Грамматика Итальянского Языка,” 2021*)

1.4.3 Английский язык

Вероятно, именно сравнение греческого артикля с английским представляет наибольшую важность для данного исследования, поскольку на настоящий день при изучении новогреческого языка как иностранного функции греческого артикля традиционно отождествляют с функцией английского. Это оказывается достаточно удобным способом понимания данной темы, поскольку большинство студентов, которые начинают изучать новогреческий язык, уже знают или изучали или являются носителями английского языка. Однако, очевидно, данная аналогия не может быть верной, поскольку даже беглого анализа расстановки артиклей в новогреческом языке достаточно, чтобы прийти к заключению, что их функции в корне разнятся.

В английском языке есть два артикля: *определенный* и *неопределенный*, оба они находятся в препозиции по отношению к существительному.

Определенный артикль представлен в универсальной форме *the*. Этимологически имеет то же происхождение, что и определенный артикль в романских языках, поскольку восходит к указательному местоимению ‘that’ — ‘тот’. Употребляется он в следующих случаях:

- когда объект, о котором говорится, уже известен слушателю из контекста или из его общих знаний:

I saw a woman. The woman saw me.

‘Я увидел женщину. Женщина увидела меня’

- в конкретизирующем значении (выделяет конкретный, отдельный предмет из объектов одного типа):

Answer the phone

‘Ответь на звонок’

- с прилагательным в превосходной степени:

the best view

‘лучший вид’

- в обобщающем значении (относит предмет к целому классу предметов одного вида):

The Bengal tiger is on the brink of extinction

‘Бенгальский тигр находится на грани исчезновения’

- когда выступает в качестве субстантиватора:

the sick

‘больной’

- перед видами искусств, составляющими инфраструктуры, отрезками времени и эпох, частями тела и перед неисчисляемыми вещественными существительными, если имеется в виду конкретное количество этого вещества:

wars of the Middle Ages

‘войны Средневековья’

The milk that I bought was spoiled

‘Молоко, которое я купил, было просрочено’

- в сочетании существительных и количественных числительных, если они уже известны читателю:

John and Mary love each other, the two spend a lot of time together.

‘Джон и Мэри любят друг друга, эти двое проводят много времени вместе.’

- перед названиями небесных тел, некоторыми географическими названиями, национальностями, уникальными строениями, названиями газет, семьями:

the Sun

‘Солнце’

the Russians

‘русские’

the Simpsons

‘Симпсоны’

the Guardian

‘Гардиан’

Неопределенный артикль выражен в формах *a* (ставится перед именной частью речи, начинающейся с согласного) и *an* (ставится перед именной частью речи, начинающейся с гласного). Аналогично другим языкам неопределенный артикль *a* восходит к числительному ‘one’ — ‘один’. В английском языке он используется только с существительными в единственном числе и имеет следующие значения:

- классифицирующее — относит предмет к определенному классу:

I smell an omelette

‘Я чувствую запах омлета’

- обобщающее — показывает, что существительное относится к какому-то классу, но всё, что о нем сказано в предложении, можно отнести и к другим предметам этого класса:

A verse is a single metrical line in a poetic composition

‘Стих — это одна метрическая строка в поэтическом произведении’

- численное — выражает своё исходное значение «один»:

We will stay in Paris for only a day

‘Мы останемся в Париже на один день’

I would like a coffee

‘Я бы хотел [одну чашку] кофе’

Неопределенный артикль в редких случаях может употребляться с именами собственными:

He is an Anderson

‘Он — Андресен’ (один из семьи Андерсенов)

There is a Mr. Smith waiting for you

‘[Некий] мистер Смит ждёт вас’

I am not a Rambo

‘Я не Рембо’ (в данном случае имя собственное выступает в качестве имени нарицательного)

Артикль опускается в следующих ситуациях:

- в случаях, когда объект, перед которым следовало бы поставить неопределенный артикль, стоит во множественном числе:

I see a crying woman. I see crying women.

‘Я вижу плачущую женщину. Я вижу плачущих женщин’

- перед именами собственными:

I saw John

‘Я увидел Джона’

- перед некоторыми географическими названиями:

I came in London

‘Я приехал в Лондон’

- если перед существительным стоит притяжательное, указательное, вопросительное, неопределенное местоимение или существительное в притяжательном падеже:

I hear her voice

‘Я слышу её голос’

- перед неисчисляемыми абстрактными существительными:

He is an expert in modern art

‘Он — эксперт в современном искусстве’

- перед неисчисляемыми существительными, обозначающими вещество:

Stone is a very durable material

‘Камень — очень прочный материал’

- перед титулами, обращениями и званиями, если за ними следует фамилия:

I saw Mister Smith

‘Я увидел Мистера Смита’

- если идет речь о двух тесно связанных предметах:

They are like cat and dog

‘Они как кошка с собакой’

(Native English, 2021)

1.4.4 Немецкий язык

В немецком языке артикль также выражен в двух видах: определенном и неопределенном. Немецкий артикль в большинстве случаев находится непосредственно перед существительным. В случае, если перед существительным имеется определение, артикль ставится перед определением.

Определенный артикль изменяется по роду, числу, падежу и представлен следующими формами:

Таблица 10. Склонение по падежам немецкого определенного артикля в мужском, женском и среднем родах единственного и множественного числа.

Singularis			
	musc.	fem.	neut.
Nom.	der	die	das
Gen.	des	der	des
Dat.	dem	der	dem
Acc.	den	die	das
Pluralis			
	musc.	fem.	neut.
Nom.	die	die	die
Gen.	der	der	der
Dat.	den	den	den
Acc.	die	die	die

Определенный артикль в немецком языке используется в следующих случаях:

- когда предмет уже упоминался или понятен слушающему из контекста;
Der Vater ist schon gekommen
‘Отец уже пришел’
- когда предмет является единственным в своём роде;
Und die Sonne scheint
‘И солнце светит’
- когда существительное употребляется с прилагательным в превосходной степени или с порядковым числительным;
Der beste Schüler unserer Klasse
‘Лучший ученик в нашем классе’
Heute ist der zweite Oktober

‘Сегодня второе октября’

- перед днями недели, месяцами и временами года.

Der Mittwoch

‘среда’

der März

‘Март’

Неопределенный артикль в немецком используется только перед существительными в единственном числе, но изменяется по роду и падежу:

Таблица 11. Склонение по падежам немецкого неопределенного артикля в мужском, женском и среднем родах.

Singularis			
	musc.	fem.	neut.
Nom.	ein	eine	ein
Gen.	eines	einer	eines
Dat.	einem	einer	einem
Acc.	einen	eine	ein

Неопределенный артикль используется в следующих случаях:

- если речь идёт о предмете, который неизвестен собеседнику:

Da kommt ein Weib

‘Вот идет женщина’

- если стоит перед существительным, обозначающим один предмет из группы подобных предметов:

Die Tanne ist ein Nadelbaum

‘Пихта — хвойное [дерево]’

- если присутствует сравнение:

Er verhält sich wie ein guter Mensch

‘Он ведет себя как хороший человек’

- если стоит перед существительным в составе сложного именного сказуемого:

Das Buch ist ein Substantiv

‘Книга — существительное’

Ситуации, в которых артикль опускается:

- если перед существительным стоит указательное, притяжательное, неопределённое, или отрицательное местоимение:

Meine Mutter kocht so gut

‘Моя мама так хорошо готовит’

- перед именами собственными:

Das ist Karl

‘Это Карл’

- перед профессиями:

er ist Arzt

‘он доктор’

- если перед словом стоит существительное в форме родительного падежа, являющееся определением:

Das ist Ottos Auto

‘Это машина Отто’

- перед существительным, обозначающим неисчисляемое понятие:

Ich brauche Geld

‘мне нужны деньги’

- перед существительным, обозначающим вещество:

Ich trinke Tee mit Zucker aber ohne Milch

‘Я пью чай с сахаром, но без молока’

- когда стоит после некоторых предлогов, например, ‘ohne’ — ‘без’:

ohne Sonne

‘без солнца’

- в некоторых устойчивых выражениях:

in erster Linie

‘прежде всего’

1.4.5 Албанский язык

Албания — страна Балканского полуострова, культурно и территориально тесно связанная с Грецией. Как и греческий, албанский язык считается единственным в своей языковой группе. Показателем определенности-неопределенности является форма существительного, неопределенная или определенная, соответственно. В албанском языке для выражения данных категорий артикль выполняет лишь частичную роль. Неопределенная форма имен существительных — это форма без артикля или с употреблением неопределенного артикля *një* для единственного числа и *sa*, *disa* для множественного. Неопределенный артикль *një*, как и в большинстве других языков, совпадает с числительным ‘*një*’ — ‘один’, является самостоятельным словом, не склоняется и изменяется по родам и употребляется в следующих ситуациях:

- Когда предмет упоминается впервые;
- Когда артикль подразумевает понятие «некий»:
Yashtë u dëgjua një zë.
‘На улице раздался чей-то голос.’
- Когда один объект выделяется из ряда подобных:
Mora një libër nga tufa.
‘Я взял одну книгу из стопки.’

Определенный артикль в албанском является постпозитивным, как и в некоторых других балканских языках, например, в болгарском и румынском. Представлен он в следующих формах: *i* или *u* для существительных мужского рода, *a* для существительных женского рода, *t* (*ë*) обоих родов множественного

числа. Определенный артикль образует с существительным единое слово, склоняется, является показателем определенности и используется в следующих ситуациях:

- Когда речь идет об уже известном или понятном из контекста объекте:
Librin që është në tryezë kam lexuar.
‘Книгу, которая лежит на столе, я читал.’
- Когда данное понятие представляет целый класс объектов:
Njëriu është i vdekshëm.
‘Человек смертен.’

Определенный артикль может стоять в препозиции только в следующих ситуациях:

- Когда стоит перед терминами родства:
e ëma
‘мать’
- Когда стоит перед днями недели:
e martë
‘вторник’
- Когда является субстантиватором:
i parë
‘первый’

Артикль не употребляется, а существительное стоит в общей форме в следующих ситуациях:

- Если в препозиции к нему стоит определение:
ky fjalor
‘этот словарь’
tri libra
‘три книги’

- Когда речь идет о неопределенном количестве или неопределенном множестве чего-либо:

Dje në bibliotekë mora libra interesante.

‘Вчера в библиотеке я взял интересные (какие-то, сколько-то) книги.’

- В заголовках и вывесках:

Krim dhe denim

‘Преступление и наказание’

- При перечислении или сравнении.

(Эйтрей, 1982) (Buchholz & Fiedler, 1987)

Глава II. Полевое исследование

Для определения функции и особенностей употребления новогреческого артикля было проведено анкетирование среди носителей греческого языка, мужчин и женщин, разного возраста, разного уровня образования и профессии, родившихся и проживающих в различных регионах Греции и Кипра.

2.1 Информанты

Из двадцати участников анкетирования семь — мужчины и одиннадцать — женщины, в возрасте от 25 до 50 лет. В таблице ниже приведены пол, место рождения, место фактического проживания и профессия каждого из участников исследования, имена которых в данной работе были заменены на первые восемнадцать букв английского алфавита (А — Т).

№	Пол	Место рождения	Место проживания	Профессия
А	М	Кипр	Кипр	Профессор классической филологии
В	М	Кипр	Берлин (Германия)	Дипломат
С	Ж	Афины	Афины	Этнограф
Д	М	Афины	Афины	Профессор, бывший министр печати
Е	М	Флорина	Леонидион (Аркадия)	Программист, химик по образованию
Ф	Ж	Патры (Западная Греция)	Патры (Западная Греция)	Преподаватель английского языка, лингвист по образованию
Г	Ж	Афины	Леонидион (Аркадия)	Филолог
Н	Ж	Аттика	Пирей	Служащий
І	Ж	Кипр	Кипр	Директор школы, филолог-классик по образованию

J	М	Аргос (Арголида)	Леонидион (Аркадия)	Бариста
K	Ж	Норрчёпинг (Швеция)	Киклис (пер. Центральная Македония)	Учитель средней и старшей школы
L	М	Лондон (Великобритания)	Салоники	Профессор
M	Ж	Афины	Леонидион (Аркадия)	Не работает
N	Ж	Астрос (Аркадия)	Тирос (Аркадия)	Директор школы
O	М	Афины	Леонидион (Аркадия)	Инженер
P	Ж	Афины	Леонидион (Аркадия)	Филолог
Q	Ж	Афины	Тирос (Аркадия)	Служащий, философ по образованию
R	Ж	Афины	Тирос (Аркадия)	Индивидуальный предприниматель
S	М	Кипр	Санкт-Петербург	Композитор, сотрудник консульства
T	М	Кипр	Санкт-Петербург	Дипломат

Из двадцати информантов пятеро — это греки-киприоты (A, B, I, S, T), а двое также родились за пределами Греции и Кипра: в Швеции (K) и в Великобритании (L). Один из информантов (L) подчеркнул, что греческий для него является вторым языком несмотря на то, что сам он является/считает себя этническим греком.

2.2 Об анкетах

Процесс анкетирования состоял из трех этапов:

- I. На первом этапе информантам были предложены три текста на димотике, в которых были пропущены артикли. Тематика текстов была общая, уровень языка, примерно сопоставимый с уровнями A1 — A2. Цель этапа заключалась в том, чтобы выяснить, как носители используют артикли в разных языковых ситуациях.

- II. На следующем этапе информантам были предложены два текста на английском языке общей тематики, также уровня A1 — A2. Задача та же: проставить недостающие артикли. Цель — посмотреть, какие ошибки сделают информанты, и проанализировать их. Предполагалось, что в случае сомнений относительно правильного ответа, носители греческого языка будут ставить артикль по ассоциации с родным (то есть греческим) языком. Кроме того, ставилась задача оценить целесообразность данного метода для подобного исследования.
- III. На третьем этапе информантам были предложены анкеты с фразами, в которых отсутствовали артикли. Предложения для анкет подбирались исходя из результатов анкет первых двух этапов, с целью уточнить ответы, которые при анализе вызывали вопросы.

2.3 Результаты

2.3.1 Артикль с дополнением времени

Считается, что с дополнением — указателем времени используется определенный артикль. Это подтверждают и примеры из анкетирования:

- 1) Ο πατέρας και η μητέρα μου σηκώνονται επίσης νωρίς **το** πρωί.
‘Мои отец и мать также встают рано утром.’
- 2) Έχουμε δείπνο **το** απόγευμα.
‘Вечером у нас ужин.’

Однако некоторые информанты, как из Греции, так и с Кипра, сочли возможным его опускать:

- 3) Πηγαίνω στο σχολείο πρωί.
‘Утром я иду в школу’
- 4) Συνήθως πίνουμε τσάι πρωί.
‘Обычно утром мы пьем чай.’

Вероятно, это явление связано с тем, что существительные типа «утро» и «вечер», воспринимаются информантами как наречия «утром» и «вечером».

Не менее примечательным оказывается отсутствие артикля перед указанием точного времени, поскольку артикль опускается вместе с предлогом.

5) Φεύγω από το σπίτι για το σχολείο οχτώ και τέταρτο.

‘Я выхожу из дома в школу в 8:15.’

6) Ο πατέρας και η μητέρα μου φεύγουν από το σπίτι για τη δουλειά οκτώμισι.

‘Мои отец и мать уходят из дома на работу в половину девятого.’

7) Συνήθως σηκώνομαι εφτά και τέταρτο το πρωί.

‘Обычно я встаю в 7:15 утра.’

Возможно, это связано с тенденцией опускать предлог и артикль перед дополнением места.

Πάω Αθήνα αύριο

‘Еду в Афины завтра’

2.3.2 Артикль с дополнениями места

Как уже было сказано в предыдущем подразделе, повсеместно наблюдается тенденция к опущению артикля и предлога перед указанием места. Опускаются они именно вместе: если информант не употребил предлог, артикль также исчезает:

1) Πηγαίνω σχολείο πρωί.

‘Утром я иду в школу.’

2) Η γιαγιά μου μένει σπίτι.

‘Моя бабушка остается дома.’

Тем не менее, всё-таки предлог используется, и чаще всего с определённым артиклем:

3) Οι τοίχοι στο σαλόνι είναι γαλάζιοι.

‘Стены в гостиной — голубые’

4) Υπάρχουν πίνακες **στους** τοίχους.

‘На стенах есть картины.’

5) Υπάρχει ένα τραπέζι **στο** κέντρο του δωματίου.

‘В центре комнаты есть стол.’

6) Πάω **στο** μπάνιο.

‘Я иду в ванную.’

7) Ο πατέρας μου πηγαίνει **στο** νοσοκομείο και η μητέρα μου πηγαίνει **στο** γραφείο.

‘Мой отец едет в больницу, а моя мама едет в офис.’

Однако, когда речь идёт об абстрактном месте, предлог **σε** может использоваться и с определённым, и с неопределённым артиклем, а также вообще без него:

8) Η μητέρα μου εργάζεται **σε** γραφείο

‘Моя мама работает в офисе’

9) εργάζεται **σε** νοσοκομείο

‘[ОН] работает в больнице’

10) δουλεύει **σε** Εργοστάσιο πλακιδίων.

‘[ОН] работает на плиточном заводе.’

2.3.3 Артикль с предлогами

Чаще всего предлоги «хотят» после себя артикль, определенный или, если это обусловлено по смыслу, неопределенный:

1) Δεν είναι εύκολο για **μια** μάνα...

‘Для мамы нелегко...’

2) **στο** κέντρο του δωματίου

‘в центре комнаты’

3) Οι τοίχοι **στο** σαλόνι είναι γαλάζιοι.

‘Стены в гостиной — голубые.’

4) Αριστερά από **την** πόρτα υπάρχει ένας καναπές.

‘Слева от двери есть диван.’

5) Υπάρχει ένα ράφι πάνω από **το** τραπέζι.

‘Над столом есть полка’

6) Φεύγω από **το** σπίτι για **το** σχολείο.

‘Ухожу из дома в школу.’

Проблема употребления артикля после предлога тесно связана с проблемой его употребления с дополнениями места и времени, поскольку чаще всего предлоги встречаются именно в этой речевой ситуации. И, как уже было упомянуто выше, принципы употребления артикля здесь достаточно гибкие и зависят от того, является предмет абстрактным или конкретным. В предыдущих примерах данного раздела объекты были конкретными, ниже приведены примеры фраз, в которых существительное является достаточно абстрактным, чтобы информанты опускали артикль:

7) δουλεύει σε Εργοστάσιο πλακιδίων.

‘[он] работает на плиточном заводе.’

8) Η μητέρα μου εργάζεται σε γραφείο.

‘Моя мама работает в офисе.’

9) Συχνά έχουμε ψάρι για δείπνο.

‘У нас часто рыба на ужин.’

2.3.4 Артикль с названиями университетов

Большинство наименований высших учебных заведений содержит в себе название города, в котором оно находится. В русском языке топоним чаще всего принимает форму прилагательного, в то время как в греческом он представлен в виде существительного в форме родительного падежа. Например:

Πανεπιστήμιο Αθηνών (дословно ‘Университет Афин’)

‘Афинский университет’

Κρατικό πανεπιστήμιο της Αγίας Πετρούπολης (дословно ‘Государственный университет Санкт-Петербурга’)

‘Санкт-Петербургский государственный университет’

В ответах информантов достаточно сложно проследить систему: некоторые ставят определенный артикль, некоторые не ставят.

- 1) Είναι φοιτήτρια του πανεπιστημίου (**των**) Αθηνών.
- 2) Είναι φοιτήτρια του πανεπιστημίου Κρήτης.
- 3) Είναι φοιτήτρια του πανεπιστημίου Μόσχας.
- 4) Είναι φοιτήτρια του πανεπιστημίου (**της**) Μεμβούρνης.
- 5) Είναι φοιτήτρια του Τεχνολογικού Ινστιτούτου (**της**) Μασαχουσέτης.

У двух информантов наблюдалось стремление поставить артикль там, где в названии фигурирует слово κρατικός ‘государственный’. Тем не менее, семантически это обосновать сложно.

- 1) Είναι φοιτήτρια του Κρατικού πανεπιστημίου **των** Αθηνών.
- 2) Είναι φοιτήτρια του Κρατικού πανεπιστημίου **της** Μόσχας.

2.3.5 Артикль с именами собственными

Важным отличием от других европейских артиклей для греческого является его употребление перед именами собственными, которое, к тому же, достаточно регулярное. Необычным представляется также то, что в аналогичных речевых ситуациях перед существительным информанты гораздо более легкомысленно опускают артикль, в то время как перед именем проставляют.

Эта особенность может быть проиллюстрирована на данном примере:

- 1) Η αδελφή του είναι **η** Μαρία και είναι φοιτήτρια
‘Его сестра — Мария, она — студентка.’

Здесь имя собственное ‘Мария’ и существительное ‘студентка’ оказываются в равных условиях, являясь именным предикатом. Однако, перед именем большинство информантов употребили определенный артикль, в то время как перед существительным, обозначающим её род деятельности, все единогласно его опустили.

В некоторых случаях носители дублируют уже имеющийся артикль, стоящий перед существительным, относящимся к этому имени:

- 2) Η αδελφή μου η Μαρία.
‘Моя сестра Мария’
- 3) Το βιβλίο της αδελφής μου της Μαρίας.
‘Книга моей сестры Марии’
- 4) Ο φίλος του Πέτρου ο Μαξίμ έχει μια μεγάλη οικογένεια.
‘У друга Петроса Максима большая семья’

Однако, в аналогичной ситуации большинство информантов артикль перед именем собственным опустили:

- 5) Ο Αμερικανός συγγραφέας Τζάκ Λόντον.
‘Американский писатель Джек Лондон’
- 6) ένα βιβλίο του Αμερικανού συγγραφέα Τζάκ Λόντον.
‘книга американского писателя Джека Лондона.’
- 7) το βιβλίο του Αμερικανού συγγραφέα Τζάκ Λόντον.
‘книга американского писателя Джека Лондона’
- 8) Ο Έλληνας ποιητής Κωνσταντίνος Καβάφης.
‘Греческий поэт Константинос Кавафис’
- 9) το ποίημα του Έλληνα ποιητή Κωνσταντίνου Καβάφη.
‘поэма греческого поэта Константиноса Кавафиса’

Такие результаты анкетирования вызывают множество вопросов, ещё и потому, что это — крайне редкий случай, в котором все информанты ответили одинаково. Возможно, в данной ситуации употребление артикля связано с тем,

что Джек Лондон и Константинос Кавафис — известные личности, а Мария — нет.

2.3.6 Артикль с существительными, обозначающими профессию или род деятельности

Когда речь идёт о принадлежности к некоему классу, обычно в европейских языках употребляется неопределенный артикль, как, например, в английском:

I am a student.

‘Я — студент.’

Однако, это видится ещё одним серьезным отличием новогреческого артикля, поскольку информанты единогласно опускают артикль перед профессией или родом деятельности:

1) Η αδελφή του είναι η Μαρία και είναι φοιτήτρια.

‘Его сестра — Мария, она студентка.’

2) Ο πατέρας είναι εργάτης.

‘Отец — рабочий.’

3) Η μητέρα του είναι σχεδιάστρια μόδας.

‘Его мама — дизайнер одежды.’

4) Ο πατέρας μου είναι γιατρός.

‘Мой отец — врач.’

5) Η αδελφή μου είναι γιατρός.

‘Моя сестра — врач.’

6) Είναι γραμματέας.

‘Она — секретарь.’

В последнем примере лишь один из двадцати информантов поставил определенный артикль перед словом ‘секретарь’. Вероятнее всего, в этой ситуации артикль должен был послужить показателем женского рода этого

существительного, поскольку оно имеет общую форму для обоих родов и различается именно при помощи мужского или женского артикля.

2.3.7 Артикль с существительными, обозначающими родственные связи

На первый взгляд неоднозначная ситуация наблюдается в отношении использования артикля с существительными, обозначающими членов семьи. Перечисляя имеющихся родственников, информанты опускают артикль или же ставят неопределенный:

1) Έχει **έναν** πατέρα και **μια** μητέρα.

‘У него есть отец и мать.’

2) Δεν έχει αδελφό, έχει όμως μια αδελφή.

‘У него нет брата, однако есть сестра.’

В последнем примере, однако *μια* может быть не артиклем, а числительным, поскольку это в равной степени обусловлено контекстом.

Когда же речь идёт об определенном родственнике, а не об абстрактном понятии, носителями активно используется определенный артикль:

3) Δεν είναι εύκολο για **τη** μάνα να κάνει καριέρα και να μείνει μια καλή μάνα!

‘Нелегко для матери делать карьеру и оставаться хорошей матерью.’

4) **Ο** αδελφός του είναι δίδυμός του.

‘Один из его братьев — его близнец.’

2.3.8 Артикль с числительными и словом *μερικοί*

Артикль перед числительными в основном не употребляется:

1) Έχει πέντε αδελφούς.

‘У него пять братьев.’

2) Έχει τρία δωμάτια.

‘Есть три комнаты.’

Не используется артикль и перед словом *‘μερικοί’* — ‘несколько’:

3) Υπάρχει ένα τραπέζι στο κέντρο του δωματίου με μερικές καρέκλες γύρω του.

‘В центре комнаты есть стол с несколькими стульями вокруг него.’

Однако, числительное может быть употреблено с определенным артиклем, когда, например, требуется сделать акцент, или же субстантивировать числительное. Также слово ‘оба’ выражается конструкцией ‘οι δύο’, в которой перед числительным находится определенный артикль:

αυτοί οι δύο

‘эти двое’ или ‘они оба’

2.3.9 Артикль в словосочетаниях

В словосочетаниях, состоящих из двух существительных, одно из которых находится в форме родительного падежа, артикль перед существительным в родительном падеже, как правило, не используется:

1) εργοστάσιο πλακιδίων

‘плиточный завод’

2) σχεδιάστρια μόδας

‘дизайнер одежды’

Следует отметить, что аналогичная ситуация наблюдается в словосочетаниях, состоящих из глагола и существительного в форме винительного падежа. Перед существительным артикль опускается:

κάνω μπάνιο

‘купаюсь’

κάνω λάθος

‘ошибаюсь’

κάνω βόλτα

‘гуляю’

λέω ψέμα

‘лгу’

2.3.10 Артикль с существительными, обозначающими еду и напитки

Перед существительными, обозначающими еду и напитки, перед глаголами ‘есть’, ‘пить’, ‘иметь’ артикль опускался всеми информантами единогласно.

- 1) Τρώμε κρέας και πατάτες.

‘Мы едим мясо и картошку.’

- 2) Συνήθως πίνουμε τσάι το πρωί.

‘Обычно утром мы пьем чай.’

- 3) Συχνά έχουμε ψάρι για δείπνο.

‘У нас часто рыба на ужин.’

2.3.11 Артикль как показатель упоминавшегося/не упоминавшегося прежде

Очевидно, что в новогреческом языке, как и в других языках, артикль отвечает за маркированность определенного и неопределенного. То, что уже было упомянуто говорящим ранее или является чем-то априори конкретным для слушателя, вероятнее всего будет выделено определенным артиклем.

То, что упоминается впервые и не является очевидно конкретным объектом для слушателя, чаще всего маркировано неопределенным артиклем, или же артикль опускается вовсе.

Ниже приведен отрывок из текста в анкете, в котором объекты, упоминающиеся впервые, отмечены индексом 1, а во второй и третий раз — индексом 2.

- 1) Έχει τρία δωμάτια: ένα σαλόνι ένα γραφείο και μια κρεβατοκάμαρα. Το σαλόνι δεν είναι πολύ μεγάλο. Οι τοίχοι στο σαλόνι είναι γαλάζιοι. Υπάρχει

ένα τραπέζι στο κέντρο του δωματίου με μερικές καρέκλες γύρω του. Αριστερά από την πόρτα υπάρχει ένας καναπές. Υπάρχει ένα ράφι πάνω από το τραπέζι.

‘Есть три комнаты: гостиная, кабинет и спальня. Гостиная не очень большая. Стены в гостиной — голубые. В центре комнаты есть стол с несколькими стульями вокруг него. Слева от двери стоит диван. Над столом есть полка.’

Словам *σαλόνι* и *τραπέζι*, употреблённым впервые, предшествует неопределённый артикль *ένα* или нулевой (т. е. его отсутствие). Однако, четверо из двадцати информантов выбрали определённый артикль *το* для слова *σαλόνι* и остальных однородных членов этого предложения (*γραφείο*, *κρεββατοκάμαρα*). Такой выбор достаточно сложно мотивировать, однако, это может подтверждать, что маркированность определённого артикля, как конкретизатора, гораздо более слабая, чем в других европейских языках.

2.3.12 Артикль перед существительным в именительном падеже и глагол *υπάρχω*

Несмотря на то, что греки регулярно опускают артикль перед существительным в винительном и родительном падежах, они достаточно ревностно проставляют его перед подлежащим, т. е. когда существительное стоит в форме именительного падежа. При данной установке примечательным оказывается глагол *υπάρχω* — ‘быть, существовать’. Когда данный глагол выступает в роли сказуемого, артикль перед подлежащим может использоваться, а может опускаться.

- 1) Υπάρχουν πίνακες στους τοίχους.

‘На стенах есть картины.’

- 2) Υπάρχει τραπέζι στο κέντρο του δωματίου.

‘В центре комнаты есть стол.’

- 3) Αριστερά από την πόρτα υπάρχει καναπές.

‘Слева от двери есть диван.’

4) Υπάρχει ράφι πάνω από το τραπέζι.

‘Над столом есть полка.’

2.3.13 Артикль с частями тела

Перед существительным, обозначающим часть тела, употребляется определенный артикль. После такого существительного, как правило, ставится притяжательное местоимение.

1) ανοίγω το νερό και πλένω το πρόσωπο και τα χέρια μου.

‘я включаю воду и мою лицо и руки мои’

1) Η κυρία Ηλέκτρα άπλωσε **το** άσπρο χέρι της και χάιδεψε **το** κεφάλι του παιδιού.

‘Госпожа Электра протянула свою белую руку и погладила ребенка по голове.’

2) Με **το** χέρι χωνί πίσω από το αυτί του, **τα** διαπεραστικά μάτια του καρφωμένα μπροστά του, ακροάζονταν ο Αποστόλης και κοίταζε.

‘Держа руку воронкой за ухом, устремив пронизательные глаза перед собой, Апостолис слушал и смотрел.’

Однако, если речь идёт не о части тела конкретного человека или животного, артикль может быть опущен:

1) Τα παιδιά σήκωσαν κεφάλια.

‘Дети подняли головы.’

2) Σε σύγκριση με τα άλλα πρωτεύοντα και θηλαστικά ο άνθρωπος έχει μεγάλο κεφάλι.

‘По сравнению с другими приматами и млекопитающими, у людей большая голова.’

2.3.14 Артикль с притяжательными местоимениями

В некоторых европейских языках артикль несовместим с притяжательным местоимением/прилагательным. Например, в английском и французском с существительным употребляется либо артикль, либо притяжательное местоимение/прилагательное.

англ. the cat — my cat

фр. le chat — mon chat

‘кот — мой кот’

В греческом обратная ситуация: чаще всего существительное с притяжательным местоимением сопровождается артикль, определенный или неопределенный, в зависимости от контекста. Артикль также может и отсутствовать, явной закономерности в этом не наблюдается.

1) **η αδελφή του**

‘его сестра’

2) **Ο αδελφός του είναι δίδυμός του.**

‘Один из его братьев — его близнец.’

3) **πλένω το πρόσωπο και τα χέρια μου**

‘мою лицо и руки мои’

4) **Ο πατέρας μου πηγαίνει το νοσοκομείο και η μητέρα μου πηγαίνει στο γραφείο.**

‘Мой отец едет в больницу, а моя мама едет в офис.’

5) **Δεν φεύγω από το σπίτι με τους γονείς μου.**

‘Я не уйду из дома вместе с родителями.’

6) **Η γιαγιά μου μένει στο σπίτι.**

‘Моя бабушка остаётся дома.’

2.3.15 Различия в ответах греков-элладитов и греков-киприотов

Язык греков-киприотов, по собственному признанию носителей, находится под серьёзным влиянием английского, поскольку остров

официально находился в составе Британской империи с 1915 по 1960 гг. в качестве колонии.

Кипрский диалект отличается от аттического на всех уровнях: в лексике, фонетике, морфологии, фонологии, синтаксисе и др. Определить, насколько сильны различия в употреблении артиклей греков-киприотов и греков-элладитов, — это достаточно непростая задача и требует более серьезного анализа и большего количества данных. В настоящей работе этот вопрос будет затронут поверхностно, при помощи фрагментов анкетирования, которые дают наиболее веский повод думать, что различия в употреблении артиклей принципиальны.

В качестве иллюстрации рассмотрим следующую фразу:

- 1) Ο Πέτρος έχει 2) __ μικρή οικογένεια. Έχει 3) __ πατέρα και 4) __ μητέρα.
Δεν έχει 5) __ κανέναν αδελφό, έχει όμως 6) __ αδελφή.

‘У Петроса небольшая семья. У него есть отец и мать. У него нет брата, однако есть сестра.’

Из 20 греков-информантов 5 — греки-киприоты и 2 — греки, родившиеся за пределами Греции, а именно в Великобритании и Швеции. В таблице ниже приведены их ответы в пунктах 1-6 из предложения выше.

	Греки-элладиты	Греки-киприоты	Греки, родившиеся вне Греции
1	Определенный (13/13)	Определенный (5/5)	Определенный (2/2)
2	Неопределенный (13/13)	Нулевой (5/5)	Нулевой (2/2)
3	Неопределенный (11/13) Нулевой (2/13)	Нулевой (5/5)	Нулевой (2/2)
4	Неопределенный (11/13) Нулевой (2/13)	Нулевой (5/5)	Нулевой (2/2)
5	Нулевой (13/13)	Нулевой (5/5)	Нулевой (5/5)

6	Неопределенный (11/13) Нулевой (2/13)	Неопределенный (3/5) Нулевой (2/5)	Неопределенный (1/2) Нулевой (1/2)
---	--	--	---------------------------------------

Из данной таблицы видно, что в пунктах 2-4 ответы киприотов и греков, родившихся не в Греции, принципиально отличаются от ответов элладитов: перечисляя членов семьи, они опускают артикль. В пункте 6 ситуация более неоднозначная, поскольку неопределенный артикль *μια* в действительности может являться числительным ‘один’, т. к. это вполне обусловлено смысловым контекстом.

Наименее яркий пример из анкетирования:

- 2) Η γιαγιά μου μένει στο σπίτι και μαγειρεύει 1) __ δείπνο. Έχω 2) __ γεύμα στο σχολείο μετά το τρίτο μάθημα.

‘Моя бабушка остается дома и готовит ужин. Я обедаю в школе после третьего урока.’

	Греки-элладиты	Греки-киприоты	Греки, родившиеся вне Греции
1	Определенный (11/13) Нулевой (2/13)	Нулевой (4/5) Определенный (1/5)	Нулевой (1/2) Определенный (1/2)
2	Неопределенный (5/13) Нулевой (5/13) Определенный (3/13)	Нулевой (5/5)	Нулевой (1/2) Определенный (1/2)

В этом примере всё наименее однозначно, чем в пунктах 2-4 предыдущего примера, однако, он в большей степени отражает результаты анкетирования в общем: безукоризненно работающей системы в расстановке артиклей не наблюдается ни у одной из подгрупп, однако, среди греков-киприотов заметна тенденция к минимизации употребления артикля.

2.3.16 Англоязычные анкеты

Анкеты с текстами на английском языке оказались наименее полезными для данного исследования. Ошибки, совершенные информантами, были немногочисленны и в целом подтверждали то, что показало анкетирование первого этапа. По итогам второго этапа можно сделать только одно заключение: влияние родного языка лишь подталкивало информантов в некоторых случаях опускать артикль в тех местах, где, с точки зрения английских грамматик, он должен быть.

Глава III. Корпусное исследование

В подразделе 0.4. введения был подробно описан Корпус греческого языка (КГЯ), который был выбран для данного исследования. Он насчитывает 35 700 000 словоупотреблений по состоянию на 2018 год и обладает достаточно широкими возможностями учитывания разных факторов при создании поискового запроса. Целью данного исследования является не только попытка сравнить результаты с результатами полевого исследования, но и оценить, насколько данный метод полезен и удобен для подобного рода исследований, а также сформулировать недочеты самого корпуса, которые проявятся в процессе.

3.1 Проблемы создания поискового запроса

Корпусное исследование эффективно в работе с частными случаями: конкретными словоформами или словосочетаниями. Но даже на этом уровне есть явные недочеты. Один из наиболее важных — отсутствие возможности указать словоформу, которой не должно быть в результате на расстоянии от одного до нескольких слов от другого искомого слова. Такая функция есть в популярных поисковиках, таких как, например, Google или Яндекс, но в языковых корпусах она, к сожалению, не предусмотрена.

В данном исследовании это оказалось проблемой, поскольку зафиксировать случаи, в которых существительное или имя собственное употреблено без артикля, не представляется возможным.

В качестве примера можно взять слово *πρωί* ('утро', 'утром') и провести следующий эксперимент: ввести в поисковой запрос слово *πρωί* и получить цифру, из которой впоследствии будет вычтено количество вхождений по результату запроса этого слова с определенным и неопределенным артиклями, словом *κάθε* ('каждый'), которое заменяет артикль, и выражениями, например, *πρωί πρωί* ('рано утром') и *πρωί και βράδυ* ('с утра до вечера'), в которых артикль также не ставится. Также стоит отметить, что КГЯ идентифицирует

неопределенный артикль только как числительное. Таким образом получено следующие соотношений цифр:

Поисковой запрос	Количество вхождений
<i>πρωί</i>	8 021
<i>το πρωί</i>	7 290
<i>ένα πρωί</i>	93
<i>κάθε πρωί</i>	126
<i>πρωί πρωί</i>	74 (т. е. 148 употреблений слова)
<i>πρωί και βράδυ</i>	12

Из цифры в первой строке таблицы вычитается сумма всех последующих и получается число 352 — количество вероятных употреблений слова *πρωί* без артикля. Однако, просмотреть эти случаи и убедиться в правильности вычислений возможно только при просмотре всех 8021 употреблений данного слова.

К этому вопросу можно подойти и с другой стороны, предположив, что раз случаи употребления слова *πρωί* без артикля встречаются, то скорее всего они будут в ситуациях, в которых это слово будет идти непосредственно после глагола. Такой запрос легко задать в корпусе, и результат — 58 вхождений. Такое количество результатов для каждого запроса также достаточно трудоемко просматривать, но уже вполне возможно.

Из 58 результатов только 26 соответствует ситуации, при которой слово *πρωί* употреблено без артикля и после глагола. Остальные являются, увы, неотделимой, по причине, описанной выше, частью словосочетаний, либо погрешностью самого корпуса, для которого остается проблемой, например, идентификация причастия как отдельной части речи, а не формы глагола.

Таким образом, единственным доступным способом определять соотношение числа употреблений существительного с определенным, неопределенным и нулевым артиклем является вычисление, аналогичное приведенному выше.

3.2 Артикль с дополнением времени

Языковой корпус достаточно удобен для создания поискового запроса с конкретным словом. В данном случае это будут слова: πρωί ‘утром’, απόγευμα ‘днем’, βράδυ ‘вечером’, καλοκαίρι ‘летом’. Для этих слов КГЯ предложил следующие ответы:

	Определенный	Неопределенный	Нулевой	Всего
πρωί ‘утро, утром’	7 374	90	≈ 557	8 021
απόγευμα ‘днем’	5 210	66	≈ 204	5 480
βράδυ ‘вечер, вечером’	6 945	201	≈ 1 092	8 238
καλοκαίρι ‘лето, летом’	3 503	51	≈ 549	4 103

Несмотря на то, что высчитать точное число употреблений данных слов без артикля достаточно сложно, уже на этом этапе из полученных цифр можно заключить, что эти слова употребляются в основном с определенным артиклем.

3.3 Артикль с дополнением места

Как уже упоминалась ранее, повсеместно наблюдается активная тенденция опускать предлог *σε* и артикль перед существительным, обозначающим местонахождение или направление. На примере словосочетания *πηγαίνω (στο) σχολείο* ‘идти в школу’ корпус фиксирует следующее соотношение:

Ποιcκoυ αίωc ζαίωc	Κoυίτiωc vοίωc
ίηγáίω cτo cολeίo	65
ίηγáίω τo cολeίo	0
ίηγáίω cολeίo	63
ίηγáίω ce cολeίo	3
ίηγáίω c'ενα cολeίo	2

Δáíωc cλoυo υίωτρεβλάεταc c íωδλoγoυ c áρτiκλeυ cοίτi τáκi ηe cοίωc, κáκ i cεζ iηc. íωμeíωc τo ηe cάμoυe νáβλoυάδoυc i cο íεcυλτáτá áνκeτiíωvάíωc. Γoíωδo íεηe vστρεcάιωταc vάíωvάíωc c íωδλoγoυ, νo cεζ áρτiκλeυ i c íωδλoγoυ c νeoίωδeíωvάíωc áρτiκλeυc.

Δoστáτoυc iητeíωcνoυc íωvάíωc cλoυo *oίτi* ‘δoυ’ , cοcκoύκi, κáκ i, νáίωμeíωc, v áνγλiίcκoυ, oυo υίωτρεβλάεταc ζάcαcτoυ cεζ íωδλoγoυ. Νáίωμeíωc:

áνγλ. I'm home

γί. Eίμáι oίτi

‘I δoυá’

íωδoυβνίωc ζαίωc, τo eίτi *eίμáι* + *oίτi* μoυcνo cεάéτi v cοίωc, áδoκoυ cάcεcτeνoυc íεcυλτáτá μi ηe cολυίωc, cοcκoύκi τάκoυ cοcετáíωc cεζ vστρεcάíωταc cοίωc v δíωγiηc cοíωc. Τeμ ηe μeíωc, μoυcνo cεάéτi ζαίωc c λoυβίωc γλáγoλoυ. V τάκoυ cλoυáε, cογλácíωc cοíωc cοίωc, δáíωc cλoυo vcέ ηe cάcε υίωτρεβλάεταc c áρτiκλeυc, cοίτi ζάcαcτoυ cεζ íωδλoγoυ:

Ποιcκoυ αίωc ζαίωc	Κoυίτiωc vοίωc
V + cτo oίτi	1 183
V + τo oίτi	537
V + oίτi	547
V + ce oίτi	104
V + c'ενα oίτi	0

3.4 Артикль с предлогами

Корпусное исследование позволяет посмотреть количество употреблений артикля с предлогами, однако о том, как часто данные предлоги употребляются с существительным с нулевым артиклем, можно только догадываться, вычитая из общего количества предлог с определенным артиклем, числительным (неопределенным артиклем) и словами вроде *κάθε* ‘каждый’, с которыми артикль не употребляется.

‘для’, ‘о’

Поисковой запрос	Количество вхождений
<i>για</i>	471 972
<i>για</i> + DEF	251 000
<i>για</i> + NUM/INDEF	17 500
<i>για</i> + <i>κάθε</i>	2 037
<i>για</i> + ZERO	≈ 201 435

‘от’, ‘из’

Поисковой запрос	Количество вхождений
<i>από</i>	492 116
<i>από</i> + DEF	330 000
<i>από</i> + NUM/INDEF	16 900
<i>από</i> + <i>κάθε</i>	1 602
<i>από</i> + ZERO	≈ 143 614

Такой эксперимент, к сожалению, тоже не может быть чистым, однако количественное соотношение всё же явно указывает на то, что после предлога чаще всего идёт определенный артикль.

3.5 Артикль с названиями университетов

Одним из спорных моментов анкетирования была постановка артикля перед топонимом в названии высших учебных заведений. Одни информанты не ставили артикль вообще, другие — перед некоторыми университетами. У двух информантов наблюдалось стремление поставить артикль там, где в названии фигурирует слово *κρατικός* ‘государственный’. Однако, вряд ли эта концепция может быть семантически обоснована. Это, однако, достаточно удобный материал для корпусного исследования, по итогам которого видно, что система присутствует, однако иного характера: «свои» топонимы в названиях университетов, то есть греческие и кипрские, гораздо чаще используются без артикля. «Чужие», то есть зарубежные, чаще используются с определенным артиклем:

‘Афинский университет’

Поисковой запрос	Количество вхождений
Πανεπιστήμιο Αθηνών	829
Πανεπιστήμιο των Αθηνών	4

‘Критский университет’

Поисковой запрос	Количество вхождений
Πανεπιστήμιο Κρήτης	110
Πανεπιστήμιο της Κρήτης	4

‘Кипрский университет’

Поисковой запрос	Количество вхождений
Πανεπιστήμιο Κύπρου	29
Πανεπιστήμιο της Κύπρου	4

‘Московский университет’

Ποισκόβοϋ ζαπρoс	Κοличество вхождений
Πανεπιστήμιο Μόσχαс	0
Πανεπιστήμιο της Μόσχαс	11

‘Берлинский университет’

Ποισκόβοϋ ζαпρoс	Κοличество вхождений
Πανεπιστήμιο Βερολίνου	0
Πανεπιστήμιο του Βερολίνου	14

‘Μασсаχυσετский τεχνολογический институт’

Ποισκόβοϋ ζαпρoс	Κοличество вхождений
Τεχνολογικό Ινστιτούτο Μασαχουσέτης	3
Τεχνολογικό Ινστιτούτο της Μασαχουσέτης	14

3.6 Άρτικль с именами собственными

Своего рода противоречие наблюдается в постановке артиклей перед именами в анкетах и в результатах поиска. Ниже приведен ряд словосочетаний, схожих с теми, что были предложены информантам: составное подлежащее, выраженное существительным и именем собственным:

ο υπουργός Οικονομικών Γιάννης Στουρνάρας

‘министр экономики Яннис Стурнарас’

η υπουργός Οικονομικών Μαρία Φέκτερ

‘министр экономики Мария Фектер’

ο προπονητής του Παναθηναϊκού Γιάννης Αναστασίου

‘тренер Панатинаикоса Яннис Анастасиу’

η σκηνοθέτις Μαρία Ηλιού και ο ιστορικός Αλέξανδρος Κιτροέφ

‘режиссер Мария Илиу и историк Александрос Китроев’

λέει η αδελφή του, Ελένη Ρούσκα...

‘говорит его сестра Елени Руска...’

Ο Κρόνος έγινε ο κυβερνήτης των Θεών με την αδελφή του Ρέα ως σύζυγο του

‘Кронос стал правителем богов со своей сестрой Реей, в качестве супруги’

Во всех этих примерах, во всяком случае схожих с теми, что были в анкетировании, определенный артикль стоит перед существительным, но перед именем собственным не дублируется.

Однако встречаются и случаи, аналогичные тому, что был в анкетировании, где также перед именем дублируется предлог. Таких, однако, меньше:

η αδελφή της η Βικτορία

‘его сестра Виктория’

η αδελφή του η Σοφία

‘его сестра София’

ο αδελφός μου ο Λουκάς

‘мой брат Лука’

3.7 Артикль с существительными, обозначающими профессию

Анкетирование показало, что носители неохотно ставят артикль перед сказуемым, когда оно выражено существительным, обозначающим профессию или род деятельности. Это подтверждает и соотношение

количества результатов корпусного исследования, хотя разница в количестве вхождений не так и велика:

‘он(а) — врач’

Ποιcκoυ oίcηc	Κoιcηcтoυ oίcηcтoυ
είναι γιατρός	42
είναι + ADJ + γιατρός	4
είναι + DEF + γιατρός	19
είναι + INDEF + γιατρός	1

‘он(а) — студент’

Ποιcκoυ oίcηc	Κoιcηcтoυ oίcηcтoυ
είναι φοιτητής	26
είναι + ADJ + φοιτητής	9
είναι + DEF + φοιτητής	7
είναι + INDEF + φοιτητής	4

3.8 Άρτικλoυ c cυccηcтιτeλoύcиcи, oбoзнaчaюcиcи eдy и нaπиτκи

Ανaлoγικнoύ oύoυ oπδeρoυcтaтeιcи, cтoтoу cυccηcтιτeλoύcиcи, oбoзнaчaюcиcи eдy и нaπиτκи πocтe глaγoλoυ τρoύ o ‘ect’ и πίνo ‘πиτ’ cтoтoу cтoтoу oбoтoу cтoтoу oбoтoу:

‘πью кофе’

Ποιcκoυ oίcηc	Κoιcηcтoυ oίcηcтoυ
πίνo κaφé	42
πίνo éναn κaφé	2
πίνo τoн κaφé	22
πίνo κaтoλoυ κaφé	1

‘ем мясо’

Поисковой запрос	Количество вхождений
τρώω κρέας	14
τρώω το κρέας	2
τρώω καθόλου κρέας	0

3.9 Артикль перед существительным в именительном падеже и глагол

υπάρχω

Как уже говорилось в разделе 2.3.12 главы II, существительное, выступающее в роли подлежащего, чаще всего имеет перед собой артикль, определенный или неопределенный. Вероятнее всего, это нужно для того, чтобы показать, что существительное стоит в именительном падеже и, соответственно, является главным действующим лицом в конструкции.

Довольно необычным свойством обладает глагол *υπάρχω* ‘быть, существовать’, поскольку, когда он выступает в роли сказуемого, подлежащее часто используется без артикля.

Проверить это при помощи корпуса достаточно сложно, для этого вновь придется из общего количества употреблений вычитать результаты с артиклями, числительными и словами, с которыми артикль не используется совсем.

Поисковой запрос	Количество вхождений
υπάρχω	59 789
υπάρχω + NOUN.N.	14 400
υπάρχω + DEF + NOUN.N.	3 316
υπάρχω + INDEF + NOUN.N.	3 250
υπάρχω + κανένας + NOUN.N.	1 177
DEF.N + NOUN.N. + υπάρχω	1 004

INDEF + NOUN.N. + υπάρχω	221
--------------------------	-----

Получив такие данные, можно попытаться провести вычисления, однако, по соотношению цифр очевидно, что качественного результата оно не даст. Из-за свободного синтаксиса греческого языка предсказать, где в предложении будет стоять подлежащее, а где сказуемое, крайне сложно. Соответственно, не представляется возможным и указать нужный поисковой запрос для корпуса.

3.10 Артикль с частями тела

Анкетирование показало, что с частями тела обычно используется определенный артикль. Это подтверждает и корпусный анализ: большую часть всех употреблений существительного составляет его сочетание с определенным артиклем.

‘рука’

Поисковой запрос	Количество вхождений
χέρι	4 830
το χέρι	3 320
ένα χέρι	258
χέρι χέρι ‘рука об руку’	44 (т. е. 88 употреблений слова)
έχω ελαφρύ χέρι ‘иметь легкую руку’	3
ZERO + χέρι	≈ 1 161

‘голова’

Поисковой запрос	Количество вхождений
κεφάλι	3 467
το κεφάλι	2 322
ένα κεφάλι	83

κάθε κεφάλι	6
ZERO + κεφάλι	≈ 1 056

‘нос’

Ποιστικώ ζαπρως	Κοικιστω βωξδενίη
μύτη	462
DEF + μύτη	359
μια μύτη	20
κάθε μύτη	0
ZERO + μύτη	≈ 83

3.11 Αρτικль со словами *κάθε, καθόλου, κανένας*

Со словами *κάθε, καθόλου, κανένας* αρτικль οβυχνω не υπωτребляется, и данные слова вместе с существительным использовались в предыдущих разделах в качестве поисковых запросов, исключаящих употребление артикля. Однако, как показало данное исследование, строгой системы употребления новогреческого артикля не наблюдается ни в одной языковой ситуации, и это доказывает как анкетирование, так и работа с корпусом.

По этой причине целесообразно проверить, фиксирует ли корпус случаи употребления данных слов с определенным артиклем:

‘каждый’

Ποιστικώ ζαпρως	Κοικιστω βωξδενίη
κάθε + NOUN	21 300
DEF + κάθε + NOUN	1 804

‘совсем’

Поисковой запрос	Количество вхождений
καθόλου + NOUN	309
DEF + καθόλου + NOUN	18

‘никакой, никто’

Поисковой запрос	Количество вхождений
DEF + κανένας	77

На данных таблицах видно, что слова *κάθε*, *καθόλου*, *κανένας* действительно могут употребляться с определенным артиклем, однако, это происходит гораздо реже.

3.12 Сравнение результатов полевого и корпусного исследований

Результаты анкетирования и корпусного исследования сопоставлены в следующей таблице:

Речевая ситуация	Полевое исследование	Корпусное исследование
Артикль с дополнением времени	DEF	DEF
Артикль с дополнением места	DEF	DEF
Артикль с предлогами	DEF	DEF
Артикль в названиях университетов Греции и Кипра	ZERO DEF	ZERO
Артикль в названиях зарубежных университетов	ZERO	DEF
Артикль с именами собственными	DEF	DEF
Артикль с числительными	ZERO	ZERO
Артикль в словосочетаниях	ZERO	ZERO
Артикль с существительными, обозначающими еду и напитки после глаголов есть и пить	ZERO	ZERO
Артикль с частями тела	DEF	DEF

Артикль с притяжательными местоимениями	DEF	DEF
Артикль со словами κάθε, καθόλου, κανένας	—	ZERO

Результаты этих двух этапов преимущественно совпадают, принципиальное отличие присутствует только в употреблении артикля перед топонимами в названиях высших учебных заведений. Эта особенность описана в разделе 3.5.

Заключение

Проблема употребления артикля в новогреческом

Основная концепция определенности-определенности прослеживается в новогреческом артикле, но работает не совсем так, как в других языках. Конкретный объект чаще всего будет сопровождать определенный артикль. Однако сам определенный артикль не маркирован так ярко, как, например, в английском. Поэтому там, где в других языках обычно ставится неопределенный артикль, в греческом также может стоять определенный. Например, фразу ‘я — человек’ носители английского скажут с неопределенным артиклем ‘I am a human’, а носители греческого — с определенным ‘είμαι ο άνθρωπος’.

В английском языке, когда речь идет об объекте, который относится к некому классу объектов, или же не о частном объекте, а о его абстрактном значении, употребляется неопределенный артикль. В греческом языке в данных ситуациях чаще всего артикль не будет употреблен вовсе.

Неопределенный артикль в греческом употребляется гораздо реже, чем в других языках, вероятно, являясь наиболее маркированным. Чаще всего его можно перевести как числительное ‘один’, поэтому возникает вопрос: является ли греческий неопределенный артикль в действительности артиклем?

Система, по которой эллинофоны употребляют артикли, в основном хаотична и насчитывает множество вариантов. В анкетировании информанты приходили к согласию меньше чем в половине случаев, а в процессе корпусного исследования разные варианты употребления артикля оказывались возможны.

По итогу данного исследования можно сформулировать несколько рабочих концепций.

Определенный артикль обычно употребляется в следующих случаях:

- перед частями тела конкретного человека/животного;
- перед именами собственными и названиями;
- в официальных названиях высших учебных заведений перед зарубежными топонимами, в которых они находятся;
- после предлогов;
- перед словами, обозначающими временной промежуток, день недели, точное время, дату;
- перед существительным, после которого стоит притяжательное местоимение;
- в превосходной степени прилагательного;
- в обороте *αὐτός ο* — ‘этот’ и *εκείνος ο* — ‘тот’;
- в некоторых устойчивых словосочетаниях.

Неопределенный артикль обычно употребляется:

- в значении ‘один’ (в этой ситуации, однако, он неотличим от числительного);
- если объект упоминается впервые;
- в некоторых устойчивых словосочетаниях.

Артикль обычно не употребляется:

- когда перед дополнением времени или места опускается предлог;
- перед словами, обозначающими профессию или род деятельности;
- перед словами, обозначающими еду и напитки после глаголов есть, пить и др.;
- когда перед существительным есть слова *κάθε*, *καθόλου*, *κανένας*;
- в официальных названиях высших учебных заведений Греции и Кипра перед топонимами, в которых они находятся;
- когда речь идёт об объекте в общем, о его абстрактном значении;
- когда речь идёт некоем классе объектов;

- перед подлежащим, когда сказуемое выражено глаголом *ὑάρχω*;
- в словосочетаниях, состоящих из двух существительных, одно из которых находится в форме родительного падежа;
- в словосочетаниях, состоящих из глагола и существительного в форме винительного падежа.

В приведенной ниже таблице греческий артикль сопоставляется с артиклями других языков в разных языковых ситуациях:

Речевая ситуация	Гр.	Англ.	Нем.	Фр.	Ит.	Алб.
Речь идёт о предмете, который уже упоминался, или понятном из контекста	DEF	DEF	DEF	DEF	DEF	DEF
Объект упоминается впервые и неизвестен слушающему	INDEF DEF	INDEF	INDEF	INDEF	INDEF	INDEF
Конкретизирующее значение	DEF	DEF	DEF	DEF	DEF	DEF
Артикль перед названиями городов	DEF	ZERO	ZERO	ZERO	ZERO	—
Предмет, единственный в своём роде	DEF	DEF	DEF	DEF	DEF	—
Сравнение	DEF INDEF ZERO	INDEF	DEF	INDEF	INDEF ZERO	ZERO
Артикль в сочетании с указательным прилагательным	DEF	ZERO	ZERO	ZERO	ZERO	ZERO
Артикль перед именами	DEF	ZERO	ZERO	ZERO	ZERO	ZERO

Артикль перед днями недели	DEF	ZERO	DEF	DEF	DEF ZERO	Проклит.
Артикль с частями тела	DEF	DEF	DEF	DEF	DEF	—
Артикль с притяжательными местоимениями	DEF	ZERO	ZERO	ZERO	DEF	—
Артикль со словами 'каждый', 'никакой'	ZERO	ZERO	ZERO	ZERO	ZERO	—
В выражении превосходной степени прилагательного	DEF	DEF	DEF	DEF	DEF	—
Артикль перед словами, обозначающими род деятельности	ZERO	INDEF	ZERO	INDEF	ZERO	—
Артикль перед существительным, обозначающим один предмет из группы подобных предметов	DEF	DEF	DEF	DEF	—	DEF
Предмет относится к определенному классу	ZERO	INDEF	INDEF	INDEF	INDEF	—
Перед существительным в словосочетании глагол + существительное	ZERO	—	—	DEF	ZERO	—
В заголовках и названиях	DEF ZERO	—	—	—	ZERO	ZERO
Артикль как субстантиватор	DEF	DEF	—	—	—	Проклит.

Очевидно, что греческий артикль мало похож на английский, и не имеет достаточного количества схожих черт, чтобы считать, что он похож на артикль какого-то другого упомянутого в данной работе языка.

Не менее интересным остается вопрос различий в употреблении артиклей греками и киприотами, а также влияние английского языка на диалект последних. Отдельной темой для дальнейших исследований могло бы стать рассмотрение употребления артиклей по диалектам.

Проблемы корпусного исследования

Исследование, проведенное с помощью КГЯ, выявило ряд проблем. Некоторые связаны со спецификой исследования, некоторые же — с недостатками самого корпуса.

Как уже было сказано, для характеристики новогреческого артикля требуется понимание двух более или менее общих аспектов. Первый — это то, насколько определенный и неопределенный артикли важны для маркирования объектов с точки зрения определенности-неопределенности. Для решения данной проблемы подходит полевое исследование и не подходит корпусное. Второй аспект — это то, насколько часто и по какой причине носители опускают определенный артикль. При формировании запроса для того, чтобы ответить на этот вопрос, становятся явными некоторые недочеты корпусов:

- Основным является отсутствие возможности исключить словоформу, которой не должно быть в результате;
- Не менее серьезной проблемой остается омонимия — например, КГЯ по пустому запросу с уточнением части речи (артикля) не находит формы неопределенного артикля, поскольку характеризует его как числительное. На запрос «των», даже с уточнением части речи, корпус будет выдавать результаты и с местоимениями, и с артиклями;
- Слово *καμία* не воспринимается корпусом как форма от *κανένας*;

- наречие не отличается от прилагательного в форме среднего рода множественного числа.

Βιβλιογραφία

- Articolo* (linguistica). (2021).
[https://it.wikipedia.org/wiki/Articolo_\(linguistica\)#Italiano](https://it.wikipedia.org/wiki/Articolo_(linguistica)#Italiano)
- Buchholz, O., & Fiedler, W. (1987). *Albanische Grammatik*. VEB Verlag Enzyklopädie.
- Chatzigoga, D. L. (2009). *On definiteness and the co-occurrence of the definite article with other determiners in Modern Greek*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- elTenTen – Greek corpus from the web*. (2021).
<https://www.sketchengine.eu/eltenten-greek-corpus/>
- Holton, D., Mackridge, P., & Φιλιππάκη-Warburton, E. (2014). *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*. Εκδόσεις Πατάκη.
- Horrocks, G. (1997). *Greek: A History of the Language and its Speakers*. Longman.
- Iliescu, M. (2009). Aspects de l'évolution de l'article défini en français et en roumain. *Travaux de Linguistique*, 59, 13–23.
- Mackridge, P. (1985). *The Modern Greek Language: A Descriptive Analysis of Standard Modern Greek*. Oxford University Press.
- Mihevč-Gabroveč, E. (1960). *Études sur la syntaxe de Johannes Moschos*. *Native English*. (2021). <https://www.native-english.ru/grammar/>
- Γιαννουλόπουλου, Γ. (2007). Η ανάδυση του οριστικού άρθρου στην ελληνική και την ιταλική: συγκριτική μελέτη. *Μελέτες Για Την Ελληνική Γλώσσα*, 27, 78–89.
- Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας (ΕΘΕΓ)*. (2021). <http://hnc.ilsp.gr/>
- Τριανταφυλλίδης, Μ. (2002). *Νεοελληνική γραμματική (της δημοτικής)*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη.

- Архангельский, Т. А., & Кисилиер, М. Л. (2018). Корпуса греческого языка: достижения, цели и задачи. *Индоевропейское Языкознание и Классическая Филология*, XXII(1), 50–59.
- Виноградов, В. А. (1990). Артíкль. In *Лингвистический энциклопедический словарь* (pp. 45–46).
- Гуреев, В. А. (2017). Языковой эгоцентризм и система частей речи. *Мир Науки, Культуры, Образования*, 6 (67), 491–493.
- Гусев, Д. А. (2021). *Краткая история философии*. <https://fil.wikireading.ru/34397>
- Итальянский язык. Онлайн-справочник “Фонетика и грамматика итальянского языка.”* (2021). <http://italyanskiy.blogspot.com/2019/09/nulevoy-artikl-v-italyanskom-yazyke-sushchestvitelnyye-bez-artiklya.html>
- Кисилиер, М. Л. (2011). *Местоименные клитики в “Луге Духовном” Иоанна Мосха*. Нестор-История.
- Корпус греческого языка.* (2021). http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=ru
- Французский язык.* (2021). <https://french-online.ru/статьи-во-французском-языке/#:~:text=Артикли во французском языке подразделяются,%2C les> (множественное число).
- Штеле, М. (1994). *Грамматика древнегреческого языка*. Алетейя.
- Эйнтрей, Г. И. (1982). *Албанский язык (Грамматический очерк с текстами и комментариями)*. Издательство Ленинградского университета.